La belle dame sans mercy

Alain Chartier,
Anne de Graville

THE WILLIAM ARMFIELD HOLT ⚘ AND ETHEL RHODES HOLT FUND



The first marriage in Memorial Church ⚘ The Holts on February 22, 1903

Chartier, Alain, 15th cent

Skrifter utgifna af K. Humanistiska Vetenskapssamfundet i Upsala. V. 8.

La belle Dame sans mercy

EN FRANSK DIKT

FÖRFATTAD UTI ÅTTA-RADIGA STROFER

AF EN HOFPOET FRÅN BÖRJAN AF FJORTONHUNDRATALET

OCH

OMSATT UTI RONDEAU'ER

AF EN HOFDAM FRÅN BÖRJAN AF FEMTONHUNDRATALET

SAMT

dels efter ett sällsynt tryck af diktens äldre form,
dels, för första gången, efter en unik handskrift af dess yngre form,

UTGIFVEN

AF

CARL WAHLUND

UPSALA 18 SEPT. 1897
ALMQVIST & WIKSELLS BOKTRYCKERI-AKTIEBOLAG

8. *La belle Dame sans mercy.* Poème français écrit en huitains au commencement du XVe siècle et mis en rondeaux au commencement du XVIe siècle; p. p. Carl Wahlund.

Cet opuscule contient tout à la fois le petit poème si connu d'Alain Chartier, intitulé *La belle Dame sans mercy,* et — mis en regard — le texte jusqu'ici inédit de l'arrangement en rondeaux du même poème, exécuté un siècle plus tard, par Anne de Graville. Ces rondeaux sont publiés d'après l'unique manuscrit que l'on en connaisse, à savoir le manuscrit français 2253 de la Bibliothèque Nationale.

Dans la Préface, l'éditeur s'occupe de l'établissement des deux textes; dans une notice qui termine la brochure, il commence par passer rapidement en revue tout ce que les poètes galants du moyen âge se sont plu à composer, soit de louanges, soit d'invectives à l'égard de la femme, puis il s'étend sur l'abondante littérature dont le poème de Chartier fut l'occasion et où les versificateurs de tout le quinzième siècle ont tour à tour blâmé ou approuvé la conduite de la belle immiséricordieuse.

Venue la dernière, une grande dame de la Renaissance, Anne de Graville, a repris à son compte, cent ans après Chartier, la thèse du poète. L'éditeur essaie alors dans un second chapitre de fixer d'abord la date de cette refonte, après quoi il rappelle les articles plus ou moins étendus que de nos jours les journaux et les revues, tant en France qu'en Allemagne, ont consacrés à la poétesse demeurée si longtemps dans un injuste oubli.

Un dernier chapitre retrace brièvement la fortune que la pensée maîtresse du poème a eue à travers les âges, dès le treizième siècle jusqu'aux toutes dernières années du nôtre.



FÖRORD.

Dikten *La belle Dame sans mercy* författades år 1426 af hofpoeten hos Konung Carl den sjunde, Alain Chartier, och omdiktades omkring år 1525 af Anne de Graville, hofdam hos Konung Frans den förstes förra gemål, Claude. Alain's dikt publiceras här efter ett odateradt, ungefär fyrahundraårigt, sällsynt tryck i National-Biblioteket i Paris — Y. 6156. B. 2; Inv. Réserve Y^e 838 —, den enda *édition gothique,* som därstädes finnes af detta poem. Anne's omarbetning däremot af samma poem utgifves nu för första gången af trycket, och efter en anonym eller tills helt nyligen, år 1895, såsom anonym ansedd* handskrift, likaledes nära fyrahundraårig — Paris-Nat.-Bibl., ms. fr. 2253 —, hvilken är den enda, som bevarats till vår tid af ifrågavarande omarbetning. För denna senares tryckning fanns således, i fråga om text till underlag, intet val. Beträffande åter hvilken text bort väljas af originaldikten att, för jämförelsens skull, tryckas i jämnbredd med den hundra år yngre omarbetningen, har afgörandet varit svårare; det gällde nämligen ej att få den korrektaste versionen, sådan Alain Chartier nedskref den, utan någon som i möjligaste måtto liknade den, på hvilken Anne de Graville verkställde sin bearbetning.

Tre särskilda texter från Anne's ungdomstid, af Alain's poem, alla tre härstammande alltså från femtonhundratalets början, ha stått utgifvaren till buds, nämligen två tryckta och en handskrifven:

1:o ofvannämnda Paris-Nat.-Bibl:ts tryck *en caractères gothiques;*

2:o en upplaga af dikten *en caractères gothiques,* från omkring

* *Man hade nämligen icke observerat, att motto't under manuskriptets inledningsverser bildar ett anagram:* IEN * GARDE * VN * LEAL *för:* ANNE * DE * GRAVILLE. *Jfr. sid.* 7.

år 1500, uti Baronessan James de ROTHSCHILD's bibliotek (se två facsimilen uti *Catalogue-ROTHSCHILD*, p. p. Émile PICOT, I, 1884, n:o 443);

3:o ofvannämnda Graville'ska handskrift, och där uti marginalerna, parallelt med de modernare rondeau'erna.

Denna sista handskrifna text — nedskrifven i samma manuskript, och på samma gång, som rondeau'erna — skulle man förmoda stå närmast i öfverensstämmelse med det underlag, som Anne de Graville själf begagnat, men detta kan knappast vara förhållandet. Så t. ex. lyder (härnedan sid. 17, spalt 1, vers 7, d. v. s.)

17[1]: 7, i båda *édd. goth.*, »*force ne peut entamer*»
motsvarande hos Anne de G., »*Force na . . . pouoir dentamer*»
medan ms:tet, ensamt, har annorlunda: »*nul ne scauroit entamer*».

19[1]: 7, i båda *édd. goth.*, »*est en leur cueur morte*»
motsvarande hos Anne de G., »*est dedans son cœur morte*»
medan ms:tet, ensamt, har annorlunda: »*est en elle morte.*» o. s. v.

Att döma efter de i noterna å sidd. 11, 21, 31, o. s. v. anförda likheterna mellan Graville'ska dikten och ROTHSCHILD'ska trycket, skulle man kunna tro detta senare, eller något därmed identiskt exemplar, ha förelegat Anne de Graville, men i nämnda tryck saknas t. ex. verserna 14[1]: 7, 16[1]: 13 och 20[1]: 3, hvilka återfinnas, omskrifna, i rondeau'erna, och däraf följer tydligen, att Anne de Graville ej har utgått från detta (resp. precist liknande) tryck, eller att, åtminstone, hon ej utgått från ett sådant tryck ensamt.

Närmast likt den version, Anne de Graville begagnat, tyckes för utgifvaren Nat.-Bibl:ts tryck vara, hvilket han därföre har valt till underlag. Däri, liksom hos Anne, står t. ex.

10[1]: 13 *me transmistes,* medan de öfriga texterna ha: *y transmistes;*
10[1]: 12 *Par qui,* medan de öfriga ha: *Pour quoy,* resp. *Par quoy;*
20[1]: 15 *deboute,* medan de öfriga ha: *reboute,* resp. *redoute* (sic!).

Dock finnas i här nu tryckta texter skiljaktigheter, äfven i fråga om ganska viktiga ord, såsom t. ex. den som anmärkts vid tredje strofens begynnelseord (sid. 9, noten), eller rim-orden *de nature* för: *dauanture* (sid. 11, noten) o. s. v. På grund af allt detta kunde man nästan vara böjd att förmoda, det Anne de Graville vid sin omdiktning haft att tillgå på en och samma gång en upplaga lik National-Bibliotekets samt en lik den ROTHSCHILD'ska; och en dylik förmodan vinner i styrka, om man jämför i dessa texter t. ex. versen 19[1]: 11; där har

National-Bibl:ts tryck: »*Mais pour dieu mercy vous souuieigne*»
ROTHSCHILD'ska trycket: »*Mais pour dieu de moy vous souuiegne*»
A. de G., likt båda: »*Pour dieu mercy et de moy vous souuienne.*»
Exemplar af nämnda båda upplagor kunde Anne de Graville hafva egt i sin boksamling, som var långt ifrån obetydlig; se närmare om densamma uti den här nedan i **EFTERSKRIFT**, Afd. II, sid. 59, n. 2, citerade monografien (af år 1895). År 1896, i sjunde delen af sin katalog öfver Arsenal-Biblioteket (*Table générale*, s. v. MALET, samt *Additions et corrections*, sid. 512), påpekar Henry MARTIN ytterligare fyra henne tillhöriga arbeten, hvilka hon köpt, några i Rouen och ett af dem år 1521. Men huruvida hon egt Alain Chartier's dikt, eller dikter, tyckes ingenstädes omnämnas. Efter det Anne de Graville sannolikt allaredan omdiktat *La belle Dame sans mercy*, utkom, år 1529, en samlad upplaga af Alain Chartier's arbeten, och i följande århundradet, år 1617, utgaf DU CHESNE den hitintills sista upplagan af dem; franska *Société des Anciens textes* ämnade en tid utge dem (se *Romania*, V, 1876, sid. 256) och slutligen har nu en kritisk edition af Chartier's samtliga verk blifvit ställd i snar utsikt af Docenten i Halle, Dr. FERD. HEUCKENKAMP (se *Lit.-Blatt f. germ. u. roman. Philol.*, XVIII, Nr. 6, Juni 1897, spalt 214). — Af så synnerlig vikt är emellertid icke, i detta sammanhang, Chartier's text, då den, å de följande sidorna, ju blott tryckes för att tjena till jämförelse samt till bevis för, huru pass väl Anne de Graville lyckats i sin omskrifning af dess poetiska tankar.

Ur språklig synpunkt finnes föga att anmärka och hvad som här upptages är föga anmärkningsvärdt. Ett skrifsätt som Anne de Graville använde — eller hennes kopist — *esse* för *est-ce*, rondeau I vers 6, var icke ovanligt under 15:de och 16:de århundradena; jfr. *Esse bien fait?* uti *Cent quarante-cinq Rondeaux d'amours*, publiés d'après un ms. de la fin du XVe siècle par *E. M. B.* [M. E.-M. BANCEL], *Lyon*, 1875, rondeau n:o 124; *Qu'esse-cy?* uti *Anc. Théâtre françois* p. p. VIOLLET LE DUC, Paris, II, 1854, sid. 264 (omkr. år 1500); och samma skrifsätt användes äfvenledes utaf Anne's samtida och anförvant, Drottningen af Navarra, — eller dennas kopist — (se Abel LEFRANC, *Les Dernières poésies de* Marguerite de Navarre, 1896, sid. 305 noten). — Beträffande uttrycket n'auos (å sid. 11, vers 8 nedifrån) anmärker Gaston PARIS, *Chansons du XVe siècle*, 1875, sid. 41, not 2: Av'ous, *pour* avez-vous, *contraction usitée aux quinzième*

et seizième siècles (*encore, par exemple, dans les poésies de la reine de* Navarre). *Je supprime le* v *de* vous *et non celui de* avez. Uti *Romania*, XIV, 1885, sid. 306, skrifver G. P.: a'vous, *qu'on peut comprendre* av'ous. Jfr. Ad. TOBLER, *V. B.*, § 38: ous *Nebenform von* vous. D. BEHRENS, uti *Zeitschr. f. roman. Philol.*, XIII, 1889, sid. 410, antager, att den accentuering, som medfört sammandragningen, ej varit av(ez)-voús, utan snarare áv'vous. Jfr., i moderna normandiska dialekten, t. ex. alou = allez-vous (Ch. JORET, *Romania*, VI, 1877, sid. 134 och Ém. PICOT, *Romania*, VII, 1878, sid. 250).

Förkortningarna i originaldiktens text, hvilka Herr Kandidat I. COLLIJN haft godheten förteckna, och hvilka uppgå till ett antal af 46 stycken, har utgifvaren upplöst, utan att antyda dem genom parenteser eller kursiva typer, enär i intet fall osäkerhet kunnat råda om deras betydelse. Tvifvel underkastad är blott upplösningen, sid. 42^2: 8, *coīns* = *confins*; se emellertid detta senare ord i LITTRÉ, *histor.*, *XVI*^e^ *siècle*, sista exemplet: *Beau et bon sont confins.*

Ord sådana som: *Amour, Danger, Pitie, Desdain*, eller: *Doulx Regard, Faulx Semblant, Franc Vouloir, Trop Cuider*, o. d. (jfr. *Personificirende Metapher*, uti M. HANNAPPEL's: Poetik Alain Chartiers, 1881, sid. 283) har utgifvaren, så allegorier de än äro, icke dess mindre tryckt med små begynnelsebokstäfver, alldenstund, efter hvad Herr Licentiat O. ÖSTBERG haft vänligheten kontrollera, så skrifvits öfverallt i handskriften 2253. Däremot borde möjligen stor initial användts, sid. 17^2: 4, vid uttrycket *mousieur Chacun* (se *Revue critique*, X^e^ année, 1876, I, sid. 343 nedtill), på samma sätt som vid uttrycket *seigneur Nemo* uti liknämnda *sermon ioyeux* af Jean d'Abundance (se *Rev. crit.*, XIe année, 1877, I, sid. 49 nedtill).

Nu återstår slutligen den kära plikten att frambära lika vördnadsfulla som uppriktiga tacksägelser, först till Fru Baronessan James de ROTHSCHILD som, utom så mången förut utgifvaren visad älskvärdhet, nu ställt till hans disposition sin sällsynta och dyrbara upplaga af Alain Chartier's *La belle Dame sans mercy*, samt sist, och icke minst, till den ojämförligt förnämste kännaren af franska renässanslitteraturen, medlemmen af Institutet Herr Professor Émile PICOT, för hans tidt och ofta i anspråk tagna, men ändock aldrig tröttnande beredvillighet att bistå utgifvaren i hans efterforskningar angående den så länge och så grundligt förgätna renässans-författarinnan Anne Malet de Graville.

Bibl. Nat., ms. fr. 2253.

A ma dame:

En maistre Allain de ses œuures iay quis
A mon iuger le plus fin et exquis
Dont fais present a vous seulle ma dame
Qui emportez lhonneur le loz et fame
Que aux ignorans pardonnez les deffaulx
Parquoy me tiens excusee si ie faulx
Aiant oze vous presenter ceste œuure
Duquel lescript ma sottize descœuure
Mais ie ne puis veoir limperfection
Et men clost lœuil ma dame affection
Qui si tresfort le myen sens esblouyt
Que par dessus congnoissance iouyt
Si vous supply ma dame recepuoir
LAffection et vous plaise la veoir
Car sur ma foy elle est auecques vous
Pour vous seruir par sus toutes et tous
Sans y chercher fors temps espace et lieu
Car en vous gist mon espoir apres dieu.

IEN ★ GARDE ★ VN ★ LEAL

Alain Chartier:

La belle Dame sans mercy.

(1426.)

Cy commence lamant *a parler a sa* dame:

Mal iour fut pour moy adiourne
Madame quant ie vous vis oncques.

Ie seuffre mal ardant et chault
Dont ie meurs par vous bien vouloir
Et ie voy quil ne vous en chault
Et nauez dy penser vouloir
Mais a trop moyns qua nonchaloir
Le mettez quant ie le vous compte
Et si nen pouez pis valoir
Nauoir moyns honneur ne plus honte.

Helas que vous griefue madame
Sun franc cueur domme vous veult bien
Et se par honneur et sans blasme
Ie suis vostre et vostre me tien
De droit ie ny chalenge rien
Car ma voulente sest sommise
A vostre gre nompas au mien
Pour plus asseruir ma franchise.

Anne de GRAVILLE:

La belle Dame sans mercy.

(1525?)

Ie croy* ce que ie ne desserue
Vostre grace par mon seruir
Souffrez au moyns que ie vous serue
Sans vostre mal gre desseruir
Ie seruiray sans desseruir
En ma loyaute obseruant
Car pource ma fait asseruir
Amours destre vostre seruant.

Lamant:

Ie seuffre mal trop ardant et trop chault
Et si voy bien que point ne vous en chault
Et de y penser nauez aucun voulloir
Quoy que voyez que pour vous bien voulloir
Deul et ennuy mon poure cœur assault.

Helas ma dame esse si grief assault
Si le myen cœur vous ayme sans deffault
En asseruant ma franchise et pouoir
Ie seuffre mal.

Iasoit pourtant que mon seruir ne vault*
Vostre amytie dont le bien est si hault
Souffrez au moins le myen seruice auoir
Car leaulment ien feray mon deuoir
Veu quasseruir en vous seruant me fault
Ie seuffre mal.

* ROTHSCHILD'*ska trycket har, liksom Anne de Graville,* Ia soit.

Alain Chartier.

Lacteur:

Quant la dame ouyt ce language
Elle respondit bassement
Sans muer couleur ne courage
Mais tout amesureement:
Beau sire ce fol pensement
Ne vous laissera il iamais
Ne penserez vous autrement
De donner a vostre cueur paix.

Anne de Graville.

La dame:

Ie vous supply dist elle bassement
Ostez de vous ce facheux pensement
Vostre cuider laissera il iamais
Ce fol propos et vostre cœur en paix
Pensez vous point le traicter aultrement.

Deliberez de viure honnestement
Et essaiez de y mectre appointement
En deiectant de vostre cœur ce faix
Ie vous supply.

Vous y perdrez croiez moy hardiment
Tout vostre temps sens et entendement
Et de cela ma foy ie vous promectz
Considerant quaucun compte nen faictz
Pensez y bien et viuez saigement
Ie vous supply.

Alain Chartier.

Lamant:

Nully ny pourroit la paix mettre
Fors vous qui la guerre y mistes
Quant voz yeulx escrirent la lettre
Par qui deffier vous me fistes
Et que doulx regard me transmistes
Herault de celle deffiance
Et par lequel vous me prommistes
En deffiant bonne fiance.

Anne de Graville.

Lamant:

A vous en est de la paix y remectre
Veu que sans vous femme ne luy peult mettre
Car pour tout vray seulle la guerre y mictes
Et doulx regard pour herault me transmictes
Qui seut tresbien a ce mal me submectre.

De vos doulx yeulx fut escripte la lectre
Par qui me voy en ce piteux mal estre
Ostez men hors puis qua luy me submictes
A vous en est.

Oncques depuis ie ne men peulz demectre
Pour quelque bien que me seustes promectre
Par ce regard dont deffier me feistes
En deffiant fiance me promistes
Veuillez moy donc ce tresgrant bien permectre
A vous en est.

Alain CHARTIER.

La dame:

Il a grant fain de viure en dueil
Et fait de son cueur lasche garde
Qui contre vng tout seul regard doell
Sa paix et sa ioye ne garde
Se moy ou autre vous regarde
Les yeulx sont faitz pour regarder
Ie ny prens point autrement garde
Qui y scet mal sen doit garder.

Lamant:

Saucun blesse autruy de nature*
Par coulpe de celluy qui blesse
Quoy quil nen peut mais par droiture
Si en a il dueil et tristesse
Et puys que fortune ou rudesse
Ne mont mye fait ce mehain
Mais vostre plaisante iennesse
Pourquoy lauez vous en desdaing.

Anne de GRAVILLE.

La dame:

Vous auez tort si pour vng regarder
Vous ne scauez la ioye et paix garder
Et desirez de faire de deul garde
Si perdez paix pour ce quon vous regarde
Les yeulx sont faictz pour chacun regarder.

Si vostre cœur ne voullez retarder
De aymer cela ou lœil se veult tarder
En endurant quil se consume et arde
Vous auez tort.
Qui mal y scait sen doit contregarder
Et en lassault se taudir et barder
En se tenant en tout temps sus sa garde
Qui danger crainct que bien se contregarde
Mais point ne fault son dire ainsi farder
Vous auez tort.

Lamant:

Sil est ainsi que quelcun sauanture
*A ce iouer et frappe dauanture**
Si rudement quen ce iouant il blesse
Il en aura si grand deul et destresse
Que le sien cœur en souffrira poincture.

Vous mauez faict le grief mal que iendure
Ie sue en froit ie ars dedans froidure
Que nauos donc de mon ennuy tristesse
Sil est ainsi.
Ie suis tout seur que fortune ou nature
Ne mont mal fait ne aultre creature
Excepte vous qui me tenez en lesse
Dont vient cela que desdaing ne vous laisse
Et que pitie ne vous suyt par droicture
Sil est ainsi.

---

* ROTHSCHILD'*ska trycket har, liksom Anne de Graville,* dauenture.

Alain CHARTIER.

La dame:

Contre vous desdaing ne attaïne
Neuz ie oncques ne vueil auoir
Ne trop grant amour ne grant haine
Ne vostre priuaute sauoir
Se cuider vous fait parceuoir
Que peu de chose peut trop plaire
Et vous vous voulez deceuoir
Ce ne vueil ie pas pourtant faire.

Lamant:

Qui qui mait le mal pourchasse
Cuider ne men a pas deceu
Mais amour ma si bien chasse
Que ieu suis emmy voz laz cheu
Et puis quainsi men est escheu
Destre a mercy entre voz mains
Si mest il au cheoir mescheu
Qui plustost meurt en languist moins.

Anne de GRAVILLE.

La dame:

Ie ne vous veulx porter amour ny hayne
Ne ie nay prins de vous aymer grant peine
Et si ne veulx vous facher ou complaire
Ny ne me chault vous desdaigner ou plaire
Tant fort me tiens de mon voulloir certaine.

Dy pourchasser cest vne chose vaine
Et si nauez la ceruelle bien sainne
Si vous cuidez ainsi ce cas parfaire
Ie ne vous veulx.
Si peu de sens vous decoit et vous mainne
Ne me pensez si sotte ou si mondaine
Que iay desir de si sottement faire
Ie me lairroye auant par mort deffaire
Quoy questimez quen amours soye soudaine
Ie ne vous veulx.

Lamant:

Qui que le ait fait ou ce mal pourchasse
Puis que ne suis de vostre amour chasse
Il me suffit dauoir congnu et sceu
Que trop cuider ne ma en rien deceu
Mais que de vous ie ne soye dechasse.

Vous cognoissez que iay long temps chasse
Pour vostre amour et quoy que rechasse
Ien ay este si my voiez vous cheu
Qui que le ait fait.
Vng bien y a cest que le temps passe
Iay bien vescu et ay maint iour passe
En tout plaisir mais si mest tant mescheu
De vous aymer il mest fort bien escheu
Car en mourant mon mal est trespasse
Qui que le ait fait.

Alain CHARTIER.

La dame:

Si gracieuse maladie
Ne met gueres de gens a mort
Mais il siet bien que lon le die
Pour plustost attraire confort
Tel se plaint et guemente fort
Qui na pas des plus aspres deulx
Et samour griefue tant au fort
Mieulx vault vne douleur que deux.

Lamant:

Helas dame il vault trop mieulx
Pour courtoisie et bonte faire
Dun doulant faire deux ioyeux
Que le doulant du tout deffaire
Ie nay desir ne autre affaire
Fors que mon seruice vous plaise
Pour escheuer sans riens meffaire
Deulx plaisirs en lieu dun mesaise.

Anne de GRAVILLE.

La dame:

Il nen meurt nulz de ceste malladie
Combien que maint en languissant mendye
Pour acquerir de son mal reconfort
Qui pourtant nest si aspre ne si fort
Quoy quon en ait la ceruelle estourdie.

Ie croy assez quon peult auoir enuye
Par desespoir de tost finer sa vie
Mais tout compte ce nest que desconfort
Il nen meurt nulz.
Il vault trop mieulx quelque chose quon dye
Que vng a part soy se fache ou se maudye
Que deux ensemble eussent mal sans confort
Et vous promectz oultre plus de renfort
Que ie dy vray qui que le contredie
Il nen meurt nulz.

Lamant:

Croyez de vray quil vaudroit trop mieux faire
Dun cœur dollent deux ioyeux que deffaire
Du tout mon cœur si merencolieux
Qui ne desire et ne cherche en tous lieux
Que bien seruir sans iamais vous meffaire.

Ie nay desir ne en ce monde affaire
Qua vous seruir et vos voulloirs parfaire
Vous aymant mieux quaultre dessoubz les cieux
Croyez de vray.
Ie pry amour a qui ne veuil desplaire
Quen bien seruant ie vous puisse tant plaire
Que me changez mon mesaise ennuyeux
En doulx plaisir car ie ne cherche mieulx
Que de scauoir et pouoir vous complaire
Croyez de vray.

Alain CHARTIER.

La dame:

Damours ne quier courroux naisance
Ne grant espoir ne grant desir
Et si nay de voz maulx plaisance
Ne regard a vostre plaisir
Choisisse qui voudra choisir
Ie suis franche et franche veulx estre
Sans moy de mon cueur dessaisir
Pour en faire vng autre le maistre.

Lamant:

Amour qui ioye et dueil deppart
Mist les dames hors de seruage
Et leur ordonna pour leur part
Maistrise et franc seignorage
Les seruans ny ont dauantage
Fors tant seulement les pourchas
Et qui fait vne foys lomage
Bien cher en coustent les rachatz.

Anne de GRAVILLE.

La dame:

De telz amours ie ne veuil congnoissance
De vous voir mal ie neuz onc plaisance
Ne aucun regret si viuez en plaisir
De vous aymer nay espoir ne desir
Et si nen quiers ne foy ny asseurance.

Il peult choisir qui cherche ioyssance
Au faict damours car il en a puissance
Mais ie vous dis que ce mest desplaisir
De telz amours.
Franche naquis et par bonne ordonnance
Franche seray sans craintc ne doubtance
Dhomme viuant et sans me dessaisir
De liberte que iay voullu choisir
Et pour autant ie nen veulx acointance
De telz amours.

Lamant:

Chaicun le scait que lamour souuent part
La ioye et deul et a tous en depart
Puis que maistrise et franc seigneuriage
Il a donne aux dames de ieune aaige
Et le pourchas aux amans pour leur part.

Chercher ny fault de biens aultre depart
Car sil en vient on les a sus le tart
Conclusion petit est lauantaige
Chacun le scait.
Mais quant on a experimente lart
Et de bien prez en lœil et le regard
Il se congnoist que qui en faict lhommage
Le rachat donne a lamant grief dommage
Plus que ne fait coup de lance ou de dart
Chacun le scait.

Alain Chartier.

La dame:

Dames ne sont mye si lourdes
Si mal entendans ne si folles
Que pour vng peu de plaisans bourdes
Confites en belles parolles
Dont vous autres tenez escolles
Pour leur faire entendre merueilles
Elles changent si tost leurs colles
A beau parler closes aureilles.

Anne de Graville.

La dame:

Quoy quen pensez dames ne sont si folles
Que pour vng peu de fringantes parolles
De fainct semblant et de plaisantes bourdes
On les decoipue ainsi quon feroit lourdes
Pour se laisser tromper en chauldes colles.

Ilz scaiuent bien que cest que de friuolles
Et quen tenez les publicques escolles
Mais ce ne sont bagues ny hapelourdes
Quoy quen pensez.

Chaicun congnoist que auez bons portocolles
De faictz parlers que estudiez par rolles
Comme menteurs qui nont les langues gourdes
Mais ilz auront tousiours oreilles sourdes
A beau parler et fines parabolles
Quoy quen pensez.

Alain Chartier.

Lamant:

Il nest iangleur qui tant y mist
De sens. destude. ou de peine
Lequel si triste plainte fist
Comme celluy qui le mal meine
Car qui se plaint de teste saine
A peine sa faintise coeuure
Mais pensee de douleur pleine
Preuue ses faintises par oeuure.

Anne de Graville.

Lamant:

Pour tout certain il nest causeur viuant
De quelque sens ou art quil soit scauant
Qui sceust bien faindre auoir le mal et paine
Que celuy a qui ce grief mal pourmaine
Et voit on bien sil faict le decepuant.

Ce nest rien faict daller dissimulant
Disant a tous las ie men voys mourant
Car il se voit quant cest de teste saine
Pour tout certain.

Mais quant amour presente dennuy tant
Que franc voulloir va raison surmontant
Et pensee est de doulleur toute plaine
De garder foy lhomme trauaille et peine
Et va son dict parfaict executant
Pour tout certain.

Alain Chartier.	*Anne de Graville.*
La dame:	*La dame:*
Vous et autres qui ainsi iurent	***Ces grans parleurs qui ainsi que vous iurent***
	Et vainement dieu et ses sainctz pariurent
Et se condennent et maudient	*Et qui souuent asprement se mauldient*
Ne cuident que leurs sermens durent	*Tiennent pour vray que tant que les motz dient*
Fors tant comme les motz se dient	*Sermens sont bons et que aultrement ne durent.*
Et que dieu et les sains sen rient	
Car en tel serment na riens ferme	*En vray amour iamais loyaulx ne furent*
Et les chetiues qui si fient	*Mais si aucuns de leurs sermens murmurent*
En plorent apres mainte lerme.	*Dient que dieu et tous les sainctz sen rient*
	Ces grans parleurs.
	Fermete nont parquoy maintes endurent
	Assez de maulx quant elles sauanturent
	Croire leurs dictz qui en tous temps varient
	Mais si en cela les chetifues se fient
	Ilz mauldiront lheure qui les congnurent
	Ces grans parleurs.
Lamant:	*Lamant:*
Celluy na pas courage domme	*Il est meschant et vault quon luy reproche*
Qui quiert son plaisir en reprouche	*Celuy qui quiert son plaisir en reproche*
Et nest pas digne quon le nomme	*Et si na cœur ne couraige dun homme*
Ou que aer* et terre luy touche	*Ny ne dessert ne ne vault quon le nomme*
Loyal cueur et voir disant bouche	*Ne que le ciel* ou la terre luy touche.*
Sont le chastel domme parfait	
Et qui si legier sa foy couche	*Aussi vng cœur qui a vray disant bouche*
Son honneur pour lautre desfait.	*Est a louer mais qui de vice approche*
	Il se destruit quant son honneur consomme
	Il est meschant.
	De lautre part qui trop tost sa foy couche
	Legerement son honneur blesse et touche
	Et dinfamye il emporte la somme
	Et si meurtrist son bon nom et assomme
	Puis que en amours il faict telle escharmouche
	Il est meschant.

* Rothschild'*ska trycket har, liksom Anne de Graville,* ciel.

Alain Chartier.	Anne de Graville.
La dame:	*La dame:*
Villain cueur et bouche courtoise	*Vng villain cœur et de mauuaise sorte*
Ne sont mie bien dune sorte	*Ne conuient point mais tresmal se rapporte*
Mais faintise tost les accoise	*Auec vng corps qui a bouche courtoise*
Qui par malice les assorte	*Ce neaumoins faintise les accoise*
Et lamesmes faulx semblant porte	*Et par malice ensemble les assorte.*
Son honneur et en langue fainte	
Mais honneur est en leur cueur morte	*Deuant les gens tousiours faulx se*[m]*blant porte*
Sans estre ploree ne plainte.	*Vng faingt honneur et par tout le deporte*
	Et le soustient en quelque lieu quil voise
	Vng villain cœur.
	Honnestete est dedans son cœur morte
	Et nest aucun qui la pleure ou suporte
	Verite dort et paix ne vit quen noise
	Et male bouche y gaudit et degoyse
	Bref riens ne hait fors ce que honneur apporte
	Vng villain cœur.
Lamant:	*Lamant:*
Qui pense mal bien ne luy vieigne *	*Qui bien y pense honneur et bien luy vienne* *
Dieu doint a chascun sa desserte	*Et son desir entierement aduienne*
Mais pour dieu mercy vous souuieigne	*Dieu nous enuoye a chascun sa desserte*
De la douleur que iay soufferte	*Helas voyez la poine quay soufferte*
Car de ma mort ne de ma perte	*Pour dieu mercy et de moy vous souuienne.*
Na pas vostre douceur enuie	
Et se vo grace mest ouuerte	*Vostre doulceur ie vous pry me subuienne*
Vous estes garant de ma vie.	*Car on voit bien quil fault que ie deuienne*
	Mort ou meschant ou que iaye quelque perte
	Qui bien y pense.
	Il nest plaisir qui en temps ne reuienne
	Ny heur mondain qui bien ne mentretienne
	Sy enuers moy vostre grace est ouuerte
	Par vous auray ma vie recouuerte
	Et nest grant bien ou en fin ne paruienne
	Qui bien y pense.

---

* Rothschild'*ska trycket har, liksom* Anne de Graville, Qui pense bien tout bien luy vienne(nt).

Alain CHARTIER.

La dame:

Legier cueur et plaisant follie
Qui est meilleur tant plus est briefue
Vous font ceste melencolie
Mais cest vng mal dont on relieue
Faites a vo pensee trieue
Car de plus beaux ieux on se lasse
Ie ne vous aide ne griefue
Qui ne men croira ie men passe.

Lamant:

Qui a oysel faucon ou chien
Qui le suit aime craint et doubte
Il le tient cher et garde bien
Et ne le chasse ne deboute
Et ie qui ay mentente toute
En vous sans faintise et sans change
Suis deboute plus bas quen soutte
Et moyns prise qun tout estrange.

Anne de GRAVILLE.

La dame:

Leger vouloir et plaisante folie
Vous ont donne ceste merencolie
Et nest que bien mais quelle vous soit briefue
Car cest vng mal duquel on se reliefue
Et nest si fol qui aultrement sy lie.

Quoy que fort plaise vng amytie iolye
Maint affete tous les iours sen delie
Et si souuent donne repos et triefue
Leger vouloir.
De plus beaux ieux puis quil fault que le die
On est lasse sans auoir maladie
Ne dictes donc que souffrez douleur griefue
Car ie nen ay plaisir ne ne me griefue
Ny ne men chault et si point nen supplie
Leger vouloir.

Lamant:

Sans deffaillir se vng chien suyt ayme et doubte
Prince ou seigneur il ayme bien sans doubte
Et a iamais ne le dechasse ou change
Et moy amant sans fainctise et sans change
Suis deboute non moins auant que en soulte.

A vous aymer iay mys entente toute
Ie vous suys crains sers honnore et redoubte
Et vous maymez beaucoup mains que vng estrange
Sans defaillir.
De iour en iour desespoir me desgouste
Dont ie mourray si bien tost ie ne gouste
De vostre grace et ma douleur eschange
Mais tant plus prie et plus ie vous estrange
Et vostre dict plus que aultre me deboute
Sans deffaillir.

Alain CHARTIER.

La dame:

Se ie fais bonne chere a tous
Par honneur et de franc courage
Ie ne le vueil pas faire a vous
Pour escheuer vostre dommage
Car amour est si petit sage
Et de creance si legiere
Quil prent tout a son auantage
Chose qui ne luy coste guere.

Lamant:

Se par amour et franchete
Ie pers* ce que estranges ont
Doncq me vaudroit ma loyaute
Moyns qua ceulx qui viennent et vont
Et qui de riens vostres ne sont
Et sembleroit en vous perie
Courtoysie qui vous semont
Quamour soit par amour merie.

Anne de GRAVILLE.

La dame:

En tout honneur si dhonneste couraige
De tresbon cueur et de riant visaige
Faire ie veul ioyeuse chere a tous
Il ne me plaist le fere ainsy a vous
Pour euiter vostre perte et dommaige.

Car amour est si leger et peu saige
Que rien ne prent a son desauantaige
Sans aduiser quil est amer ou doulx
En tout honneur.
Selon les gens nous tenons le langaige
Les extimans selon leur personnaige
Vng foul parler scauons bailler aux folz
Aux importuns les fascher de courroux
Et aux aymez nous faisons auantaige
En tout honneur.

Lamant:

Que me vault foy et garder loyaulte
Se pour tenir amour et feaulte
Ie pers lacueil vers vous que estrangers ont*
Et mains que ceulx lesquelz viennent et vont
Me congnoissez qui est grant noueaulte.

Si a voz seruans par dure cruaulte
Vous donnez mains damour et priuaulte
Que aux estrangers qui vostres point ne sont
Que me vault foy.
Ie congnois bien que vostre grant beaulte
Est digne assez dune grant reaulte
Et vostre cueur en parfaicte amour fond
Dont courtoisie a maymer vous semond
Quant ie nay fait vers vous desloyaulte
Que me vault foy.

---

* ROTHSCHILD'*ska trycket har, liksom Anne de Graville,* Ie pers lacueil.

Alain Chartier.

La dame:

Courtoisie est si aliee
Donneur qui laime et la tient chere
Quelle ne veult estre a riens liee
Ne pour deuoir ne pour priere
Mais despart de sa bonne chere
Ou il luy plaist et bon luy semble
Guerdon contrainte et renchiere
Ne elles ne vont point ensemble.

Lamant:

Ie ne requier point de guerdon
Car le desseruir mest trop hault
Ie demande grace et pardon
Puys que mort et mercy me fault
Donner le bien ou il default
Cest courtoisie raisonnable
Mais aux siens encores plus vault
Questre aux estranges amyable.

Anne de Graville.

La dame:

Courtoisie est si amye et si chere
Dhonnestete qui layme et la tient chere
Quelle ne veult que ce que bon luy semble
Ou il luy plaist facilement sassemble
Et naifuement depart sa bonne chere.

Riens ne lui sont donner crainte priere
Bourdes guerdon contraincte ne renchere
Auecques eulx ne va iamais ensemble
Courtoisie.

De liberte emporte la baniere
Et tousiours vist en franchise planiere
A seruitude en riens elle ne ressemble
Dauec honneur iamais ne desassemble
Dont elle tient sa coustume premiere
Courtoisie.

Lamant:

Par bien seruir ie ne requiers guerdon
Mais ie demande auoir grace et pardon
Car ie congnois le desseruir trop hault
Mort ou mercy pour tout bienfaict me fault
Ie vous supply la mottroyez par don.

Vous congnoissez quen tout temps et saison
Iay eu des maulx grans sans comparaison
Et de present a peu le cueur me fault
Par bien seruir.

Faire du bien a tous est de raison
Et est requis quaux souffretteux aison
Mais bien pourueoir aux siens encores myeulx vault
Vous le pouez et si ne vous en chault
Quoy que desserue a auoir garison
Par bien seruir.

Alain CHARTIER.

La dame:

Ne say que vous appellez bien
Mal emprunte bien ou quoy non
Mais il est trop large du sien
Qui par donner pert son renom
On ne doit faire octroy sinon
Quant la requeste est auenant
Car se lonneur ne retenon
Trop petit vault le demourant.

Lamant:

Oncq homme mortel ne nasquit
Ou pourroit naistre soubz les cieulx
Et nest autre fors vous aqui
Vostre honneur touche pour le mieulx
Qua moy qui nattens ienne et vieulx
Le mien fors par vostre seruice
Et nay cueur sens bouche ne yeulx
Qui soit donne a autre office.

Anne de GRAVILLE.

La dame:

Ie le congnois que vous appellez bien
Et mal aussy puis iapercoy fort bien
Que souuent vice a de vertu le nom
Vers celles gens qui hayent quon leur dient non
Dont il est tant quon ne scait pas combien.

Vous desirez quelque chose du myen
Mais ceste la est trop large du syen
Qui par donner pert honneur et renom
Ie le congnois.
Si en donnant lhonneur ie ne retien
Tout le surplus de mon bien ne vault rien
Nous ne deuons vouloir donner sy non
Honneste don et que honneur retenon
Car luy sans plus est tout nostre entretien
Ie le congnois.

Lamant:

Plus qua nul aultre apres vous si maist dieux
Me touche pres vostre honneur en tous lieux
Car tout le myen vient de vostre seruice
Et ma souffit mais que ie vous seruisse
Et qua vous feusse autant ieune que vieulx.

Ie ne veulx faire enuers vous lennuyeux
Car tout mon cueur mes sens ma bouche et yeulx
Vous sont donnez sans aucune malice
Plus qua nul aultre.
Et nest viuant apres vous soubz les cieulx
Aultre que moy qui tant soit enuieux
Veoir vostre nom sans deshonneur et vice
De vous ne quiers benefice ou office
Mais vous seruir tousiours de bien en mieulx
Plus qua nul aultre.

Alain CHARTIER.

La dame:

Dasses grant charge se cheuit
Qui son honneur garde et maintient
Mais a dangier trauaille et vit
Qui par autruy main sentretient
Cil aqui lonneur appartient
Ne sen doit a autruy attendre
Car tant moyns du sien en retient
Qui se veult a autruy entendre.

Anne de GRAVILLE.

La dame:

Il fait assez qui bien garde et maintient
Son nom loz et ainsy lentretient
Mais qui se veult de son honneur attendre
Au faict daultruy il peult voir et entendre
Quen grant peril et danger il le tient.

Celluy a qui si gros bien appartient
Est de bon sens sil le garde et retient
Et nest besoing a plus hault bien pretendre
Il fait assez.
Car dautant moins son honneur y soustient
Que par son vueil vng aultre le detient
Vng chacun doibt sur tous tel bien defendre
Et le garder iusques au col estendre
Pour auoir loz si de vice il se abstient
Il fait assez.

Lamant:

Voz yeulx ont si empraint leur marche
En mon cueur que quoy quen auieigne
Se iay honneur ou ie le serche
Il conuient que de vous me vieigne
Fortune a voulu que ie tieigne
Ma vie en vostre mercy close
Si est bien droit quil men souuieigne
De vostre honneur sur toute chose.

Lamant:

Vostre doulx œil plaisant sus toute chose
En mon cueur a sa merche tant enclose
Que la fortune a voulu que ie tienne
Mon heur de vous et que ma vie en vienne
Et quen voz mains tout mon honneur se pose.

Si ie le quiers bien affermer vous ose
Quautour de vous il demeure et repose
Dont est raison que de moy luy souuienne
Vostre doulx œil.
Pour a iamais le myen cueur se dispose
De vous aymer quiconques si oppose
Cest donc raison qua iamais ie soustienne
Le vostre honneur et que bien le maintienne
En tous endroiz car ainsy le suppose
Vostre doulx œil.

Alain CHARTIER.

La dame:

A vostre honneur seul entendez
Pour vostre temps mieulx employer
Du mien a moy vous attendez
Sans mettre peine a folloyer
Bon fait vaincre et supployer
Vng cueur quest follement deceu
Car rompre vault pis que ployer
Et esbranler mieulx questre cheu.

Lamant:

Pensez madame quoncques puys
Quamour mon cueur vous deliura
Il ne pourroit ne ie ne puys
Estre autrement tant quil viura
Tout quit et franc le deliura
Ce don ne se peut abolir
Iattens ce quil sen ensuiura
Ie ny puys mettre ne tollir.

Anne de GRAVILLE.

La dame:

Pour vostre honneur seulement entendez
Du myen garder a moy vous attendez
Ainsy pourrez trop myeulx vous employer
Sans perdre temps a ainsy foloyer
Vous estes sot si plus y pretendez.

Vous vous verrez si bien y regardez
Tel que ie dy parquoy vous en gardez
Car vng tel fait ne se doibt oublyer
Pour vostre honneur.
Il vault trop myeulx que vous contregardiez
Et vostre cœur trop deceu retarder
Sans vous cuider ainsy a moy lyer
Car rompre vault beaucoup mains que ployer
Voyez y donc et iamais ny tardez
Pour vostre honneur.

Lamant:

Pensez y bien ie vous requiers ma dame
Quoncques depuis ie ne tins compte de ame
Que vray amour mon cueur vous deliura
Estre ne peult aultre tant quil viura
Ny moy aussy ie le prens sus mon ame.

Ie ne seruis oncques a ma vie femme
Et seule auez le bruit lhonneur et fame
Que bonne amour mon cueur franc vous liura
Pensez y bien.
Vng don donne on ne peult sans diffame
Le retyrer qui ne veult estre infame
Parquoy aurez ce qui en ensuyura
Et mon vouloir par amour vous suyura
Tant que mon corps soit gette soubz la lame
Pensez y bien.

Alain CHARTIER.

La dame:

Ie ne tiens mye pour donne
Ce quon offre qui ne le prent
Car le don est abandonne
Se le donneur ne le reprent
Trop a de cueurs qui entreprent
Den donner aqui les reffuse
Mais cil est sage qui aprent
A sen retraire quil ne muse.

Lamant:

Il ne doit pas cuider muser
Qui sert dame de si hault pris
Et se ie doy mon corps vser
Aumoyns nen doy ie estre repris
De cueur failly ne de mespris
Quant enuers vous fais ceste queste
Par qui amours a entrepris
De tant de bon cueur la conqueste.

Anne de GRAVILLE.

La dame:

Vng don offert si mon sens ne mesprent
Nest pas donne quant point on ne le prent
Et si lon dit le donneur la donne
Ie tiens et croy le don abandonne
Si le donneur bien tost ne le reprent.

Trop a de cueur qui donner entreprent
Aux reffusans et folye le surprent
Pource quil nest par raison ordonne
Vng don offert.
Le foul musant qui soy tyrer naprent
De son pourchas son len blasme ou reprent
Merite bien quil soit mal guerdonne
Et ne vault pas quil luy soit pardonne
Puis que a par soy il ne voit ne comprent
Vng don offert.

Lamant:

De cueur failly vilain lasche et mespris
A tout le moins ne puis ie estre repris
Si enuers vous iay entrepris la queste
Par qui amours a fait grosse conqueste
De tant de cueurs qui y ont entrepris.

En pourchassant dame de si hault pris
Ou tout honneur et vertu sont espris
On congnoist bien que a peu ie marreste
De cueur failly.
Cuider muser ne pense auoir apris
En aymant celle ou tous biens sont compris
Et si ie y doibs vser mon sens et teste
Ie nen feray iamais mauuaise feste
Car chacun voit que ie ny ay mespris
De cueur failly.

Alain CHARTIER.

La dame:

Se mon conseil voulez ouyr
Querez ailleurs plus belle et gente
Qui damours se vueille esiouyr
Et mieulx sortisse a vostre entente
Trop loing de confort se tormente
Qui a part soy pour deux se trouble
Et celluy pert le ieu dattente
Qui ne scet faire son point double.

Lamant:

Le conseil que vous me donnez
Se peut mieulx dire quesploitter
De noncroire me pardonnez
Car iay cueur tel et si entier
Quil ne se pourroit affaittier
A chose ou loyaute naccorde
Nautre conseil ne ma mestier
Fors pitie et misericorde.

Anne de GRAVILLE.

La dame:

Cherchez ailleurs vne plus belle et gente
Et qui myeulx soit du tout en vostre entente
Ou qui damours se vueille resiouyr
Si mon conseil voulez croire et ouyr
Vous naurez plus a mon seruice attente.

Qui a part soy pour deux trop se tormente
Loing de confort et pres dennuy lamente
Besoing vous est daultre plaisir iouyr
Cherchez ailleurs.
Car cestuy la en vain se mal contente
Et pert le ieu dont fault quil se repente
Sans double point se vouloir esiouyr
Au faict damour et myeulx vauldroit fouyr
Considerant que doubteuse est lattente
Cherchez ailleurs.

Lamant:

Ce bon conseil que si bien me donnez
Et aisement a parfaire ordonnez
Est bon a dire et fort a exploicter
On le peult bien vouloir et appeler
Mais a le fere on voit peu dhommes nez.

Les plus scauans si treuuent estonnez
Si vous supply que vous me pardonnez
Si ne le croy et ne puis laffecter
Ce bon conseil.
Ie me tiens mort si vous mabandonnez
Donc nay besoing que vous me guerdonnez
Fors de pitie que me oyez regretter
Veuillez moy donc ce tresgrant bien prester
Et puis apres dictes et retenez
Ce bon conseil.

Alain CHARTIER.

La dame:

Sage est qui follie commence
Quant despartir sen scet quant veult
Mais il a faulte de science
Qui la veult conduire et ne peut
Qui par conseil ne se desmeut
Desespoir se met de sa suite
Et tout le bien quil en requeult
Est de mourir en la poursuitte.

Lamant:

Ie poursuiuray tant que pourray
Et que vie me durera
Et lors quen loyaute mourray
Celle mort ne me greuera
Mais quant vo durte me fera
Mourir loyal et douleureux
Encores moyns grief me sera
Que de viure faulx amoureux.

Anne de GRAVILLE.

La dame:

Qui scet et peult quant il veult se partir
De fol amour qui fait lhomme martyr
Il est heureux car il a grant science
Qui se depart quant folie commence
Plus aise est lentree que le sortir.

Qui a vouloir et si veult consentir
Et puis apres sen peult bien diuertir
Pas na default de finesse et prudence
Qui scet et peult.

Quant a conseil ne sen veult assentir
Quoy quon luy ait peu dire et aduertir
Desespoir vient pour toute recompense
Qui le poursuit mourir dimpacience
Donc vault trop myeulx en temps sen departir
Qui scet et peult.

Lamant:

Ie poursuyuray autant que ie pourray
A bien seruir et point ne cesseray
Tant qua mon corps la vie durera
Et beaucoup mains la mort me greuera
Considerant que leal ie mourray.

Ie vous ay dit tout ce que ien feray
Et declaire quaultre ie ne feray
Iusques a tant que la mort me prendra
Ie poursuiuray.

A mon pouoir leaulment seruiray
Et en seruant point ne deffailliray
Mais quant mourir vostre durte fera
Mon leal cueur maindre dueil en aura
Quaultre failly: Et le croyez de vray
Ie poursuiuray.

Alain Chartier.

La dame:

De riens a moy ne vous prenez
Ie ne vous suis aspre ne dure
Et nest droit que vous me tenez
Enuers vous ne doubte ne seure
Qui se quiert le mal si lendure
Autre confort donner ne say
Ne de laprendre ie nay cure
Qui le veult en face lessay.

Lamant:

Vne foys le fault essayer
A tous les bons a leur endroit
Et le deuoir damours payer
Qui sur franc cueur a pris et droit
Car franc vouloir maintient et croit
Que cest durte et mesprison
Tenir vng hault cueur si estroit
Quil nait qun seul corps pour prison.

Anne de Graville.

La dame:

En tous telz maulx ie vous prie aprenez
Cest que de rien a moy ne vous prenez
Car ie ne suis vers vous aspre ny sure
Bonne mauuaise ou rigoureuse ou dure
Parquoy nest droit que telle me tenez.

Croyez dung cas quil fault que retenez
Ce mot exquis et que lentretenez
Qui se quiert mal est besoing quil endure
En tous telz maulx.
Dung tel confort point ne me reprenez
Car aultre nay pourtant le comprenez
Et a laprendre y mettez soing et cure
Car dune chose acertes vous asseure
Pour vostre bien cest que le maintenez
En tous telz maulx.

Lamant:

A toutes gens le conuient essayer
Et le deuoir de vraye amour payer
Comme on le voit chacun en son endroit
Car il a prins sur tous francz cueurs ce droit
Que riens ny vault le fuyr ou delayer.

Ieunes ou vieulx tous nous y fault frayer
Soit tost ou tard et ne vault se effrayer
Et si nest tel que aller le chemin droit
A toutes gens.
Vng cueur leal se peult bien employer
En aultre corps et bien fort se y lier
Car franc vouloir librement tient et croit
Que cest durte le tenir trop estroit
Mais toutesfois il deffend folayer
A toutes gens.

Alain Chartier.

La dame:

Ien say tant de cas merueilleux
Quil men peut asses souuenir
Que lentrer en est perilleux
Et encor plus le reuenir
A tard en peut bien auenir
Pource nay vouloir de sercher
Vng mal plaisant au mieulx venir
Dont lessay peut couster si cher.

Lamant:

Vous nauez cause de doubter
Ne souspesson qui vous esmeuue
A mesloigner ne redoubter
Car vostre bonte voit et treuue
Que iay fait lessay et lespreuue
Parquoy ma loyaute appert
La longue attente et forte espreuue
Ne se peut celer. il y pert.

Anne de Graville.

La dame:

En tous endroiz iay veu cas merueilleux
Dung tas damans meschans et malureux
Dont me deura a iamais souuenir
Que lentrer est et plus le reuenir
Aux pourchassans mauuais et perilleux.

Ne dictes plus se on se monstre amoureux
En leaulte quon y sera heureux
Tard ou iamais en peult bien aduenir
En tous endroiz.
Vous estes trop vers moy auantaigeux
Et tous voz motz me semblent oultrageux
Ie nay vouloir meschante deuenir
Iamais amant vers moy ne vis venir
Dont le parler me soit si dommaigeux
En tous endroiz.

Lamant:

Cause nauez dainsy me rebouter
Ne souspecon dont vous deuez doubter
Ne aultre cas qui a ce vous esmeuue
Car vostre sens et vostre bonte treuue
Que ie vous vueil seruir et redoubter.

Il semble a veoir que me vueillez bouter
En desespoir quant ainsy debouter
Vous me voulez sans scauoir qui vous meuue
Cause nauez.
Vous scauez bien quoy qui me ayt deu couster
Que par long temps iay voulu escouter
Et nauez veu loyal essay et preuue
Que le long temps parfaict amant ne preuue
Parquoy nentens qui vous peult desgouter
Cause nauez.

Alain CHARTIER.

La dame:

Il se peut loyal appeller
Et ce nom luy doit et affiert
Qui scet bien seruir et celer
Et garder le bien sil lacquiert
Qui encor poursuit et requiert
Na pas loyaute esprouuee
Car tel pourchasse grace et quiert
Qui la pert puys quil la trouuee.

Lamant:

Se ma loyaute* sesuertue
Daimer ce que ne maime mie
Et tant cherir ce qui me tue
Et mest amoureuse ennemie
Quant pitie qui est endormie
Mettroit en mes maulx fin et terme
Ce gracieux confort damie
Feroit ma loyaute plus ferme.

Anne de GRAVILLE.

La dame:

En desseruant qui scait craindre et amer
Se doibt leal iustement reclamer
Saichant garder amour quant il acquiert
Mais on ne peult pas garder ce quon quiert
Dont nest besoing de leal se nommer.

Aulcun na droit vray amy se clamer
Et le doibt on de ce mot la blasmer
Qui est en queste ou il suyt et requiert
En desseruant.
La moictie mains se feroit renommer
Parmy amans vertueux surnommer
Qui grace pert et puis il sen enquiert
Sil la rara et plus mal luy affiert
Sil se vouloit pour leal denommer
En desseruant.

Lamant:

Si iayme bien ce qui me blesse et tue
Pour cela nest ma leaulte perdue*
Naussy daymer ce qui ne mayme mye
Et poursuyuir ma cruelle ennemye
Cest seulement quamour mest cher vendue.

Mais se pitie qui par raison mest deue
Estoit de vous dessus moy estendue
Iaurois sante que ie nay que demye
Si iayme bien.
Helas pitie questes vous deuenue
Long temps y a que vous ay attendue
Donc vous mescroy morte ou bien endormye
Mais si iauoys vng vray confort damye
Myeulx en seroit ma leaulte tenue
Si iayme bien.

* ROTHSCHILD'*ska trycket har, liksom Anne de Graville,* ma loyaute est perdue.

Alain CHARTIER.

La dame:

Vng douleureux pense tousdiz
Des plus ioyeux le droit renuers
Et le penser des maladiz
Est entre les sains tout diuers
Asses est il de cueurs trauers
Quauoir bien fait tost empirer
Et loyaute mettre a lenuers
Dont ilz souloyent empirer.

Lamant:

De tous soit celluy deguerpis
Damours desgarde et desfait
Qui descongnoit et tourne en pis
Le don de grace et le bienfait
De sa dame qui le refait
Et rameine de mort a vie
Qui se soille de tel meffait
A plus dune mort desseruie.

Anne de GRAVILLE.

La dame:

En chacun temps vng dolent en ses dictz
Et le penser des tristes maladiz
Sont des ioyeux et des sains tous diuers
Lun frappe a tort laultre rue a trauers
Ilz sont tousiours en diuers contredictz.

Il est des cueurs par milliers contre dix
Quauoir empire et fait estre mauldictz
Trahistres meschans desloyaulx et peruers
En chacun temps.
Et si damour ilz ne sont escondiz
On les congnoist pires que ie ne dis
Car tout honneur ilz mettent a lenuers
Et si souloient faire souspirs couuers
Faignant damour estre tous estourdiz
En chacun temps.

Lamant:

De tout honneur soit banny par effaict
Et delaisse comme vng homme imparfaict
Le fol ingrat qui en ce point desuye
Qui mescongnoist vne grace assouuye
Que par pitie vne dame luy fait.

En oubliant lhonneur et le bien faict
Venant damours qui tous humains refait
Il dessert bien quon luy oste la vie
De tout honneur.
Qui est soulle de si vilain meffait
Que mescongnoistre vng bien si tresparfaict
Sa pensee est a grant vice asseruie
Et a bien plus dune mort desseruie
Dont ie le tien desgarny et deffaict
De tout honneur.

Alain CHARTIER.

La dame:

Sur tel meffait na court ne iuge
Aqui lon puisse recourir
Lun les maudit lautre les iuge
Mais ie nen ay veu nul mourir
Lon les laisse leur cours courir
Et commencer pis de rechief
Et tristes dames encourir
Dautruy coulpe peine et meschief.

Anne de GRAVILLE.

La dame:

Sur tez mesfaiz tant en ville quen court
Pour droit auoir ny a iuge ne court
Vers qui plaintifz puissent bien recourir
Silz sont iugez ce nest pas a mourir
Dont de rechef recommence tout court.

Pour en parler tout le monde y acourt
Mais non pourtant tousiours leur vice court
Et seuffrent on blasme vers nous courir
Sur tez mesfaictz.
Si nous prions replicquer on est sourd
Se on nous fait tort aucun ne nous ressourd
Nulz ou bien peu nous veulent secourir
Donc il conuient gref reprouche encourir
Pour le mal faict qui deulx sengendre et sourt
Sur tez mesfaictz.

Lamant:

Combien quon ne pende ou arde
Celluy qui en tel crime enchiet
Ie suis bien certain quoy quil tarde
Quen la fin il luy en meschet
Et honneur et bien luy deschet
Car faulcete est si maudite
Que iamais hault honneur ne chet
Dessus celluy ou elle habite.

Lamant:

Ien suis tout seur quoy quon ne arde ou ne pende
Et pour vng temps chacun loue ou entende
Le desleal qui en tel crisme encheoit
Quen corps et biens enfin il luy meschoit
Et mescherra combien quil y attende.

Et se ainsy est que a aultre bien ne tende
Ou a tromper seulement y pretende
De tout bon heur a la fin il deschoit
Ien suis tout seur.
Car faulsete fainct semblant et leur bende
Sont si meschans que iamais on namende
De les suyuir mais tout honneur en cheoit
Qui en est hors fol est qui y rencheoit
Nul ne les suyt qui son honneur deffende
Ien suis tout seur.

Alain Chartier.

La dame:

De ce nont ilz mie grant paour
Ceulx qui disent et qui maintiennent
Que la loyaute nest pas heur
A ceulx qui longuement la tiennent
Leurs cueurs sen vont et puis reuiennent
Car ilz les ont bien reclamez
Et si bien apriz quilz retiennent
A changer des quilz sont aimez.

Lamant:

Quant on a son cueur bien assis
En bonne et loyale partie
On doit estre entier et rassis
A tousioursmais sans deppartie
Sitost quamours est impartie
Tout le hault plaisir en est hors
Si nen sera par moy partie
Tant que lame me bate au corps.

Anne de Graville.

La dame:

En tout cela nont peur ceulx qui maintiennent
Que loyaulte nest pas heur et soustiennent
Quen gardant soy les hommes sont blasmez
Et qui pis est vers tous sont diffamez
Se en bien aymant longuement leur foy tiennent.

Et par cela leurs vouloirs vont et viennent
En plusieurs lieux tous telz cas en aduiennent
Car ilz les ont bien faiz et reclamez
En tout cela.

De bien aymer aisement se contiennent
Et pour vertu cest article retiennent
Cest de changer quant ilz se voyent amez
Craignans leurs cueurs damour estre entamez
Et par ainsy y pouruoyent et subuiennent
En tout cela.

Lamant:

Nen parlez plus qui tout son cueur a mys
En vng bon lieu et il ne luy est permys
Rompre sa foy a sa bonne partie
Mais doibt aymer tousiours sans departie
Puis qua ce faict vray amour la submis.

Celle qui veult auoir plusieurs amys
A de son cueur tous haultz plaisirs desmis
Si tost quamour par elle est mypartie
Nen parlez plus.

Dainsy vser ne me suis entremis
Mais en vng lieu me suis tins et remys
Tant que du corps mon ame soit partie
Ia ne sera par moy amour partie
Puis que ie lay ainsy dit et promis
Nen parlez plus.

Alain CHARTIER.

La dame:

Daimer bien ce quaimer deuez
Ne pourriez vous pas mesprendre
Mais vousmesmes vous deceuez
Par trop largement entreprendre
Vousmesmes vous deuez reprendre
Et auoir a raison recours
Plustost qun fol espoir attendre
Ou vng desespere secours.

Lamant:

Raison. auis. conseil. et sens
Sont soubz larrest damours celez
A tel arrestie me consens
Car nul deulx ne sest rebellez
Ilz sont parmy desir meslez
Et si fort enlassez helas
Que ia nen seront desmeslez
Se pitie ne brise les las.

Anne de GRAVILLE.

La dame:

De bien aymer vous ne scauriez mesprendre
Mais de vouloir follement entreprendre
A trop aymer cela que ne deuez
Soyez certain que vous vous deceuez
Et vous doibt on bien asprement reprendre.

Si mal auez a vous vous en fault prendre
Car en cherchant lhonneur daultruy surprendre
Le droit chemin par raison ne prenez
De bien aymer.
Il vault trop myeulx sens et aduis entendre
Quen sot espoir trop longuement attendre
Vng foul plaisir dont aucun bien nauez
Mais grief ennuy sans cesser receuez
Lequel vous fait trop follement pretendre
De bien aymer.

Lamant:

Arrest damours iappreuue et my consens
Puis que raison aduis conseil et sens
Il sont dedens encloz et bien cellez
Et si iamais ne se sont rebellez
Ny nont este de leur presence absens.

Puis quen ces lax qui sont plus de cinq cens
Se sont laxez bien ie my condescens
Et que desirs les ont ainssy meslez
Arrest damours.
Si par pitie les lax rompre ne sens
Vous me verrez troubler de mes cinq sens
Veu quilz y sont ainsy entremeslez
Ie vous pry donc par vous soient demeslez
Ou de ma mort feront payer les cens
Arrest damours.

Alain CHARTIER.

La dame:

Qui na a soymesmes amytie
De tout amour est desfiez
Et se de vous nauez pitie
Dautre pitie ne vous fiez
Mais soyez tout certifiez
Que ie suis* celle que ie fus
Dauoir mieulx ne vous y fiez
Et prenez en gre le refus.

Anne de GRAVILLE.

La dame:

Contentez vous ie vous pry du reffus
Car ie suis telle et seray que ie fus*
De chercher myeulx cest trop en soy fye
Tenez vous en pour tout certifie
Quoy quen soyez bien fasche ou confus.

Par mon parler onc homme ne deceuz
Parquoy pour myeulx venir a mon dessus
Le cueur naurez plus hault glorifie
Contentez vous.

Long temps y a que premierement sceuz
Que qui ne sayme a peine nayme ilz nulz
Mais damytie se treuue desfie
Tenez mon dict pour tout ratifie
Car iamais homme en amours ne receuz
Contentez vous.

Alain CHARTIER.

Lamant:

Iay mon esperance fermee
Quen tel dame ne doit faillir
Pitie mais ellest enfermee
Et laisse dangier massaillir
Et sel voit ma vertu faillir
Pour bien aimer el sen faindra
Lors sa demeure et tard saillir
Et mon bien souffrir me vaudra.

Anne de GRAVILLE.

Lamant:

A esperer ma pensee est fermee
Et a iamais nen sera defermee
Car la pitie ne doibt en vous faillir
Qui laisse bien a danger massaillir
Et me donner vne iouste termee.

Mais ie vous dis comme chose affermee
Quelle viendra et si est enfermee
Sans point laisser mon amour deffaillir
A esperer.

Car selle voit quen vne telle armee
Ie naye pouuoir resister main armee
Soudainement vous la verrez saillir
Lors sa demeure et son tardif saillir
Demonstreront mon amour confermee
A esperer.

* ROTHSCHILD'*ska trycket har, liksom Anne de Graville,* telle.

Alain Chartier.

La dame:

Ostez vous hors de ce propos
Car quant tant plus vous y tiendrez
Moyns aurez de ioye et repos
Et iamais au bout nen viendrez
Quant a espoir vous attendrez
Vous en trouuerez abestiz
Et en la fin vous trouuerez
Quesperance paist les chetifz.

Lamant:

Vous direz ce que vous voudrez
Et du pouoir auez asses
Mais espoir ia ne me touldrez
Par qui iay tant de maulx passez
Car quant nature a enchassez
En vous des biens a telz effors
Elle ne les a amassez
Pour en mettre pitie dehors.

Anne de Graville.

La dame:

Ostez vous en car point vous ny viendrez
Et dautant plus que vous y attendrez
Mains en aurez de repos et soulas
Et a la fin vous trouuerez fort las
En congnoissant qua cela naduiendrez.

Si vous lisez aisemeement aprendrez
Que espoir repaist les chetifz et tendrez
Vous retyrer premier questre en ces lax
Ostez vous en.

Et se aultrement vous faictes soustiendrez
Vng gros ennuy dont fort vous reprendrez
En vous voyant plonge dedans ces lax
Dont mille fois le iour direz Helas
Bien congnoissant que point ny paruiendrez
Ostez vous en.

Lamant:

A bon espoir mon cueur ne faillira
Ne dauec luy iamais ne partira
Et si ay eu par luy des maulx assez
Mais ie croy bien que les grans sont passez
Et mon seruir point ne vous desplaira.

On en dira tout ce que on vouldra
Mais en mon cueur iamais il nentrera
Que mes pourchaz ne soient tous enlaxez
A bon espoir.

Et ne congnois qui me contredira
Mais suis bien seur que tout homme dira
Que nature a tous ses biens enchassez
En vostre corps et grans biens amassez
Auec pitie qui ne deffaillira
A bon espoir.

Alain Chartier.

La dame:

Pitie doit estre raisonnable
Et a nul desauantageuse
Aux besoigneux tresprouffitable
Et aux piteux tresdommageuse
Se dame est a autruy piteuse
Pour estre a soymesmes cruelle
Sa pitie reuient despiteuse
Et son amour haine mortelle.

Lamant:

Conforter les desconfortez
Nest pas cruaulte mais est loz
Mais vous qui si dur cueur portez
En si beau corps se dire loz
Gaignez le blasme et le desloz
De cruaulte qui mal y siet
Se pitie qui despart les lotz
En vostre hault cuer ne sassiet.

Anne de Graville.

La dame:

Selon raison pitie nest dommaigeuse
Au piteable ou desaduantaigeuse
A cestuy la de qui on la querelle
Aussy peult on en honneste querelle
Se courrousser sans facon oultraigeuse.

Mais la pitie se monstre despiteuse
Quant vne dame est a aultruy piteuse
Et on la voit enuers elle cruelle
Selon raison.
On congnoist bien a vne malheureuse
Qui a este trop soudain amoureuse
Que son amour deuient hayne mortelle
Et en aura vne reproche telle
Quon en verra la fin fort douleureuse
Selon raison.

Lamant:

De grant vertu vient qui scet conforter
Les desolez et les reconforter
Quant on congnoist en deul leur cueur enclos
Mais si damour par rigueur sont forclos
On ne scauroit plus les desconforter.

Vous qui voulez en sy beau corps porter
Vng si dur cueur vueillez vous deporter
De inimitie et ce vous sera los
De grant vertu.
Si vous voulez vng grant blasme emporter
Faictes quon puisse a chascun rapporter
Que departez et si faictes les lotz
De cruaulte qui ronge iusque a los
Vng dolent cueur qui ne peult prouffiter
De grant vertu.

Alain CHARTIER.

La dame:

Qui me dit se ie suis aimee
Se bien croire ne len vouloye
Me doit il tenir pour blasmee
Sa son vouloir ie ne folloye
Se de tel confort me desloye
Ce seroit pitie sanz maniere
Et deppuis se ie men douloye
Cen est la souldee derniere.

Lamant:

Ha cueur plus dur que le noir marbre
Enqui mercy ne peut entrer
Plusfort a ployer qun gros arbre
Que vous vault tel rigueur monstrer
Vous plaist il mieulx me veoir oultrer
Mort deuant vous pour vostre esbat
Que pour vng confort demonstrer
Respiter la mort qui mabbat.

Anne de GRAVILLE.

La dame:

Selon voz dictz se ie suis bien aymee
On ne me doibt pas tenir pour blasmee
Si pour parler nobeys et foloye
Car si telz motz souuent croire vouloye
Ie pourroye estre en bref temps diffamee.

Si vous auez la pensee enflamee
De fol amour et despoir embasmee
Congnoissez moy celle que ie souloye
Selon voz dictz.
Telle pitie ne ma point entamee
Et si ne veulx iamais éstre clamee
Pour tel confort car se ie men mesloye
Et puis apres de ce ie me douloye
Pour mon payement ien serois mal famee
Selon voz dictz.

Lamant:

Cueur inhumain me voulez vous monstrer
Que dedans vous pitie ne peult entrer
Aymez vous myeulx me mener a la mort
Qui de si pres le cueur me point et mort
Que vng seul confort me vouloir demonstrer.

Que ma valu voz beaulx yeulx rencontrer
Quant par les veoir la mort me vient oultrer
Et nay de vous vng tout seul reconfort
Cueur inhumain.
Vous plaist il myeulx tousiours me veoir rentrer
De mal en pis que vouloir racoustrer
Vostre rigueur qui me fait tel effort
Que ie ne puis en vous trouuer confort
Et si vous scay ma douleur remonstrer
Cueur inhumain.

Alain CHARTIER.

La dame:

De voz maulx guerir vous pourrez
Car des miens ne vous requerray
Ne par * mon plaisir ne mourrez
Ne pour vous guerir nenquerray
Mon cueur pour autruy ne hairay
Crient. plourent rient ou chantent
Mais se ie puys ie pouruoiray
Que vous ne autres ne sen vantent.

Lamant:

Ie ne suis mie bon chanteur
Aussi me duit mieulx le plourer
Mais ie ne fus oncques vanteur
Iaime plustost coy demourer
Nul ne se doit enamourer
Sil na cueur de celer lemprise
Car vanteur est a reprouuer
Puys que sa langue le desprise.

Anne de GRAVILLE.

La dame:

De tous telz maulx guerir vous vous pourrez
Et cercher aide ailleurs ou vous voulrez
Car de voz faictz point ie ne menquerray
Aussy des myens point ne vous requerray
Pour ma sante iamais ny accourrez.

*Pour * mon plaisir aussy vous ne mourrez*
Car quant a moy ainsy vous demourrez
Et moy aussy par douleur ne mourray
De tous telz maulx.

Vous plourerez rirez crirez iourrez
Et se voulez a voz maulx pouruoirez
Mais pour aultruy mon cueur ie ne hairay
Et tellement a mon cas pouruoiray
Que sans mentir gloire vous nen prendrez
De tous telz maulx.

Lamant:

Pour laduenir ie nay besoing de rire
Faire rondeaulx de chanter ou escrire
Myeulx me vauldra lamenter ou pleurer
Estre fascheux gemir et souspirer
Quaultre soulas a mon plaisir esluyre.

Sans me vanter ie scay celer et dire
Tous mes ennuyz et mes regretz descripre
Mais iayme myeulx a part moy demeurer
Pour laduenir.

Car il nest riens en tout le monde pire
Que diffamer et des dames mesdire
Dont vng bon cueur se doibt bien honnorer
Et vng vanteur par tout deshonnorer
Onc ne le fuz dont il me doibt suffire
Pour laduenir.

---

* ROTHSCHILD'*ska trycket har, liksom Anne de Graville,* pour.

Alain Chartier.

La dame:

Malebouche tient bien grant court
Chascun a mesdire estudie
Faulx amoureux au temps qui court
Seruent trestous a goilliardie
Le plus secret veult que lon die
Quil est bien daucune mescreu
Et pour riens quomme a dame die
Il ne doit iamais estre creu.

Lamant:

Dungz et dautres est et sera
La terre nest pas toute vnie
Des bons le bien se monstrera
Et des mauuais la villennie
Est ce droit saucuns ont honnie
Leur langue en mesdit et en honte
Que refus en excommunie
Les bons et mette en vng compte.

Anne de Graville.

La dame:

Malenbouche par tout le monde court
Et mesdisans par tous lieux ont grant court
Donc la pluspart a mesdire estudie
Et nen voit on pas vng qui ne mesdie
Soit a la ville aux champs ou a la court.

Son loue aulcun le parler est fort court
Son en mesdit tout le monde y acourt
Et ne voit on vng seul qui contredie
Malenbouche.
Ie ne croy pas quil en soit de si lourd
Tant soit secret fust il muet ou sourd
Qui ne voulsist estre mescreu et die
Pour vne amer porter grant maladie
Et de cela se reliefue et ressourd
Malenbouche.

Lamant:

De diuers cueurs tousiours est et sera
Et dung et daultre en tous temps on verra
La terre nest en soy par tout vnie
Mais des mauuais viendra la vilennie
Des bons aussy le bien se monstrera.

Qui est celluy qui blasmer osera
Tout vng pays quant ore il trouuera
Vng meschant homme en grosse compaignie
De diuers cueurs.
Droit et raison dit quon le blasmera
Reffusera fuyra diffamera
Pour vng meschant vne bende infinie
Et que vertu ne sera point banye
De toutes gens quant on les congnoistra
De diuers cueurs.

Alain CHARTIER.

La dame:

Se meschans meschant parler eussent
Ce meschief seroit pardonne
Mais ceulx qui mieulx faire le deussent
Et que noblesse a adorne
Destre bien condicionne
Sont les plus auant en la fangue
Et ont leurs cueurs abandonne
A courte foy et longue langue.

Lamant:

Or congnoys ie bien orendroit
Que pour bien faire on est honniz
Puis que pitie iustice et droit
Sont des cueurs des dames banniz
Fault il faire doncq tout vniz
Les humbles seruans et les faulx
Et que les bons soyent pugniz
Par le peche des desloyaux.

Anne de GRAVILLE.

La dame:

Nostre noblesse est dicte et ordonnee
Pource quelle est myeulx conditionnee
Que poures gens qui de grans scauoir nusent
Et neautmoins gentilz vilains abusent
Dhonneur vertu et gloire a eulx donnee.

Se vng meschant fault sa faulte est pardonnee
Mais a vng noble elle est desordonnee
Car en tel faict les cas confins accusent
Nostre noblesse.
Ce nonobstant elle est preordonnee
Pour estre en tout a vertu adonnee
Mais ce sont ceulx qui plus tost la refusent
De courte foy par effect ne sexcusent
Car a tout mal ont langue abandonnee
Nostre noblesse.

Lamant:

Pour le present ie congnois et scay bien
Quon est blasme pour vouloir faire bien
Puis que pitie doulceur iustice et droit
En cueur de dame ont perdu leur endroit
Et sont si loing quon ne scait pas combien.

Bons et mauuais y ont pareil soustien
Et ne differe entre iceulx quasi rien
Tout est vni ainsy que chacun croit
Pour le present.
Pour le mauuais le bon pert tout le syen
Vice et vertu ont pareil entretien
Tel payera tout qui iamais rien ne accroit
Des faulx amans tousiours le vice croit
Et pour ceulx la tresgrant mal ie soustien
Pour le present.

Alain CHARTIER.

La dame:

Ie nay ne pouoir de greuer
Ne de pugnir autre ne vous
Mais pour les mauuais escheuer
Il se fait bon garder de tous
Faulx semblant fait les humbles doulx
Pour prendre dames en aguet
Et pource chascune de nous
Y doit bien lescoute et le guet.

Lamant:

Puis que grace vng tout seul mot
De vo rigoreux parler nyst
Iappelle deuant dieu qui mot
De vo durte qui me honnist
Et me plains quil ne parfournist
Pitie quen vous il oublia
Ou que ma vie ne finist
Que si tost mys en oubly a.

Anne de GRAVILLE.

La dame:

De faire mal ou de penser greuance
A aultre ou vous ie neuz oncques puissance
Mais iay voulu me deffier de tous
Craignant tomber entre les mains des folz
Dont les propos nous portent grant nuysance.

Si ie ne veulx de vostre congnoissance
Ou que ie fuye auoir vostre accoinctance
Ce nest pourtant que iaye blasme de vous
De faire mal.
Mais faulx semblant le trahistre en contenance
Est en aguet puis nostre aage denfance
Quoy que souuent monstre visaige doulx
Pour nous tromper mais chacune de nous
Y doibt le guet pour fouyr la meschance
De faire mal.

Lamant:

Iappelle a dieu du rigoureux oultrage
Que iay souffert par vostre dur courage
Et me complains qui ny a mis la grace
Deu a tel corps et si parfaicte face
Par qui me fault soustenir si grant rage.

Ou quil ne fait que ie meure auant aage
Car en mourant iaroys grant auantage
Puis que pitie mon grief tourment neffface
Iappelle a dieu.
Il oublya quant il feit vostre ymaige
Dame pitie dont iay vng tel dommaige
Que besoing est que la mort me defface
Car ie ne scay que plus ie die ou face
Puis que ie suis si blesse en couraige
Iappelle a dieu.

Alain Chartier.

La dame:

Onc mon cueur ne moy ne vous fismes
Riens dequoy plaindre vous doyez
Riens ne vous nuist fors que vousmesmes
De vousmesmes iuge soyez
Vne foys sur toutes croyez
Que vous demourrez escondit
De tant redire mennuyez
Car ie vous en ay asses dit.

Lacteur:

Adoncq le doulant se leua
Et part de la feste courant*
A peu que son cueur ne creua
Com a homme qui va mourant
Et dist. Mort vien a moy courant
Ains que mon sens se descongnoisse
Et mabrege le demourant
De ma vie pleine dangoisse.

Anne de Graville.

La dame:

Cest trop fache souuyenne vous du dict
Que ie vous ay par plusieurs fois predict
Contente suis que seul iuge en soyez
Cest que vne foys pour toutes vous croyez
Que de cela demourrez escondit.

Par si long temps ie vous ay contredit
Et mon voulloir plus de cent fois redit
Ie ne scay pas pourquoy tant messaiez
Cest trop fache.
A moy nauez ne mal fait ne mal dit
Mon cœur et moy nauons de vous mesdit
Grant tort auez si vous en deffiez
De tant redire acertes mennuyez
Quant ie vous ay mon voulloir assez dit
Cest trop fache.

Lacteur:

*Ainsi partit de la feste pleurant**
Tout hors du sens disant vient acourant
Mort despiteuse auant que par destresse
De trop aymer mon sens se descongnoisse
Et que ne fine en me desesperant.

Ie luy voulluz lors estre secourant
Et tout souldain ie vins vers luy courant
Mais ie ne sceuz quil deuint a la presse
Ainsi partit.
On me dist bien quil sen alloit tirant
Tous ses cheueulx et quil alloit mourant
Par grantz courroux et extresme tristesse
Et quaucun deuil nen a pris sa maistresse
Combien quil fust par griefz plaintz soupirant
Ainsi partit . . .

* Rothschild'*ska trycket har, liksom Anne de Graville,* plourant.

EFTERSKRIFT.

I.

Alain Chartier:

La belle Dame sans mercy.

(Författad år 1426.)

Frankrikes äldre vitterhet har att framvisa diktare hetsiga såväl som hofsamma, höfviska såväl som hädiska, hvilka sjungit många till kvinnans lof, lika många till hennes tadel. Ty med det bristande, eller låtom oss säga ouppöfvade, sinne för finare skiftningar som utmärker medeltidsskalden, tog städse denne parti afgjordt för eller emot, och kunde, äfven då det gällde något så skiftande och föränderligt — *varium ac mutabile* — som kvinnokönet, icke utfinna annat än enbart loftal eller enbart smädelser. Smädedikterna tyckas till tiden föregått lofsångerna; dessa senare likna nämligen snarare försvarsskrifter, och den omständigheten tyder ju på, att anfall mot det svaga könet både förekommit allaredan och förekommit ofta. Och det är ju långt lättare att orda om ondt än om godt, liksom det är lättare att klandra än att berömma.

Ännu i dag ega vi sålunda kvar en fornåldrig satir *L'Évangile des Femmes*[1], som någon elfvahundratalets anonyme[2] poet hopsmidde i fyra-radiga strofer; hvar strof innehåller, de tre första verserna igenom, om könet idel lof och pris, men när slutversen kommer, tages detta, allt, tillbaka medelst någon oftast från djurriket hemtad, mycket fyndig men föga smickrande liknelse. Från tolfhundratalet härstamma de båda ampra styckena om två vidunder *Chiche-face*[3] (eller *Ventre-creux, la maigre beste*) »*qui mange toutes les bonnes femmes*» och som naturligtvis förblir ömkansvärdt mager, samt *Bigorne*[3] (eller *Boyaux-pleins, la tresgrasse beste*) »*qui mange tous les hommes qui font le commandement de leurs femmes*» och som med så riklig föda blifver afundsvärdt fet. En nidvisa som vann gehör långt mer än den förtjente, *Le Blasme des Femmes*[4], väckte som sig borde ett gensvar, nämligen den skickligt hopkomna apologien *La Bonté des Femmes*[4], där från juridisk synpunkt påvisas, att Adam var brottsligare än Eva. Uti *L'Épistre des Femmes*[5] lyda slutverserna (och dessa stå i full harmoni med hvad förutgår):

»— *qui aime et croit fole femme*
»*Gaste son temps, pert corps et ame.*»

De skymfande anklagelser, som här kastas fram, gendrifvas uti en svarsskrift på samma versmått *Le Bien des Femmes*[6], hvilkens slut å sin sida lyder:

---

[1] Utg. 1895 af George C. KEIDEL, The "*Évangile aux Femmes*", an Old-french Satire on Women; Johns Hopkins University, Baltimore. Doktorsafhandling.

[2] I några af handskrifterna namnger sig Jean Durpain (eller Dupin) såsom diktens författare, men han är endast en interpolator, om ej en plagiator, från fjortonde århundradet.

[3] *Chiche-face* och *Bigorne* äro utgifna af Anatole de MONTAIGLON & James de ROTHSCHILD uti *Recueil de Poésies françoises des XVe et XVIe siècles,* del XI, 1876, och del II, 1855, efter unika tryck från omkring år 1537, hvilka numera finnas i baronessan James de ROTHSCHILD's bibliotek.

[4] Beträffande *Le Blasmé des Femmes* (äfven kallad *Tractatus de bonitate et malitia mulierum*) och *La Bonté des Femmes* se Paul MEYER, *Romania,* XV, 1886, sidd. 339 och 315.

[5] Se Gaston PARIS, *Bulletin de la Soc. des Anciens textes fr.*, I, 1875, sid. 44.

[6] Utg. 1835 af Achille JUBINAL, *Jongleurs et Trouvères,* sidd. 83—86.

»Qui aus femmes honor ne porte,
»La seue honor doit estre morte.»

Om dylika äreförgätna rimsnidare *»qui aus femmes honor ne portent»* djärfvas likna kvinnan vid ormen eller vid ålen, vid väderflöjeln, vid tjunet och hvad icke allt, såsom i *Le Blastenge des Femmes*[1], så svarar från motsatta lägret ridderligt en Robert de Blois (omkring år 1250) med hyllningsdikten *L'Honneur des Dames*[2], hvari han bl. a. framhåller, hurusom det var inne i paradiset som Eva såg dagen, under det Adam måste nöja sig med att vara skapad därutanför. Men den satirförfattare som, under medeltiden, både mest och varaktigast gjorde lycka, var ovedersägligen Jean de Meun, sin tids Voltaire; också utslungades aldrig en mera ljungande smädeskrift mot kvinnokönet än den af Jean omkring år 1277 författade delen af *Le Roman de la Rose.* I nästa århundrade, så där emellan åren 1320 och 1350, författade den eljest ingalunda ohöfviske Nicole Bozon en vanvördig dikt, *Comparaison de la Femme et de la Pie,* där i en enda, men genomförd, bild kvinnan likställes med skatan[3]. Och än värre, år 1340 ungefär[4], företog sig Jean Le Fèvre, från Resson-sur-Matz nära Compiègne, att i franska toner, dem han benämnde *Lamentations*[5], omdikta latinska skaldestycket *Liber Lamentationum Matheoluli*[5] eller *Liber de Infortunio suo,* en klagovisa som missräkningarna i ett resonnemangsgifte afpressat skolpoeten Matheolus från Boulogne. För sitt tilltag gjorde dock öfversättaren sedan afbön med en dikt ur egen fatabur *Livre de Liesse* eller *Anti-Matheolus*[5].

---

[1] Utg. af Ach. Jubinal, *Jongl. et Trouv.*, sidd. 75—78. Jfr. ock Ad. Tobler, *Proverbia que dicuntur super natura feminarum,* uti *Zeitschr. f. roman. Philol.*, IX, 1885, sid. 289 nedtill.

[2] Utg. 1895 af Jac. Ulrich, Robert von Blois, *sämmtliche Werke,* del III, sidd. 11—15.

[3] Se Lucy Toulmin Smith et Paul Meyer, *Les Contes moralisés de Nicole Bozon,* éd. Anc.-t. fr., Paris, 1889, sid. XLI.

[4] Se Brunet, *Manuel du Libraire,* del III, 1862, spalt 1528.

[5] Såväl lat. Matheolus, som franska öfversättningen däraf och franska motskriften Anti-Matheolus, äro under utgifning (sedan 1892) af A.-G. van Hamel. Det är Prof. van H. som lyckats upptäcka, i Utrecht, den allthitintills enda kända handskriften af lat. Matheolus; se *Romania,* XVII, 1888, sidd. 284 och 285: *Le poème latin de Matheolus.* Ett plagiat ur Matheo-

Ett stycke in på det därefter följande århundradet finna vi den produktive litteratören eller, såsom man på hans tid skulle sagt, »*le bon facteur*» Eustache Deschamps under sin lefnads afton, ja ännu nästan från sitt dödsläger (år 1410 eller senare) sysslande med en ända till 12000 vers uttänjd pamflett, som ickedessmindre är ofullbordad, *Le Miroir de Mariage*[1], eller dialog mellan en äktenskapets försvarare och en dess vedersakare. Slutomdömet hvartill författaren tyckes vilja komma lyder i korthet:

»*Qui femme prant, plus est que sot*»[2].

En mansålder senare framträdde på diktare-arenan en af femtonde århundradets gedignaste skalder, en verklig skald, Martin Le Franc från Aumale i Normandie, hvilken väl egde sin afgud Dante's lärdom, men däremot saknade en Villon's, sin samtidas, skaldeglöd. Hvad som utmärker honom är den lifliga uppfinningsförmågan af bilder och den stora färgrikedomen i skildringar, samt både styrka och behag i uttrycken. Såsom bästa blomman af sin vittra id önskade han förära åt sin egen samtid, och åt tid som komme, en stortänkt allegori, en gensaga och på samma gång en motbild mot *Romanen om Rosen* hvilken, städse lika kringsvärmad vare sig den verkade tilldragande eller frånstötande, kvarstod såsom ett praktexemplar af giftört från en tid som gått; mot giftet ville nu Martin frambjuda ett motgift. Detta storverk, diktadt åren 1440—1442, erhöll det betydande omfånget af 24000 vers och fick den betecknande titeln *Le Champion des Dames*[3]. Omkring midten af samma århundrade eller, nogare bestämdt, något af åren näst före 1464[4], och tvif-

---

lus är dikten *La grant Malice des femmes,* utg. af DE MONTAIGLON uti *Poésies fr.,* del V, 1856, sidd. 305—318.

[1] Utg. 1894 af Gaston RAYNAUD, *Œuvres complètes de Eust. Deschamps;* däri fyller vår dikt ensam del IX, eller fyrahundra sidor.

[2] Anf. dikt, v. 3844.

[3] Se Gaston PARIS, *Romania,* XVI, 1887: *Un poème inédit de* Martin Le Franc. Utaf *Le Champion des Dames* finnas blott två nu ytterst sällsynta upplagor, den ena från straxt före, den andra från straxt efter år 1500.

[4] Se P. JANNET's uppl. i *Bibl. elzevirienne,* Préface; VALLET DE VIRIVILLE's art. uti *Biographie*-DIDOT och LUDWIG STERN, *Archiv f. d. Stud. d. neueren Sprachen,* XLVI, 1870: *Versuch über Antoine de La Sale des XV. jahrhunderts,* sid. 118, 119.

velsutan till nytta och nöje för hertigliga Burgunderhofvet, författade en sannskyldig föregångare till Rabelais — hvilken senare också åberopar sig på honom — provençalaren Antoine de la Sale, då mognad man men skalk ännu, den dråpliga prosadikten *Les quinze Joies de Mariage*[1], en äktenskaplig handbok, som i femton små genretaflor målande beskrifver gifta ståndets mångahanda vedermödor. Af priorn Guillaume Alexis, verksam såsom författare ännu år 1486[2], finnas i behåll två små sinsemellan helt stridiga diktverk om ett och samma ämne, kvinnan; det beröm han låtit undfalla sig i sin *Débat de l'Homme et de la Femme*[3] återtager han efteråt helt och hållet i sin *Grand Blason des faulces amours*[3]; han ångrade sig visserligen,

[1] Bokens undertitel lyder: »*La Nasse*», och hvart och ett af bokens femton kapitel mynnar ut i ständigt samma litania: »*Or est le bon homme en la nasse bien enclos, en douleurs et en gemissemens qu'il prent pour joies, esquelles il demeurera tousjours et finera miserablement ses jours.*» Man jemföre LA CURNE DE SAINTE-PALAYE, s. v. Nasse:

»*Bien cuide avoir*
»*Conquise s'amor et sa grace;*
»*Mais n'est encor prins à la nasse.*»

LE ROUX (*Dict. comique*, cit. LITTRÉ, s. v. Nasse):

»*Maintenant que l'hymen me tenait dans la nasse,*
»*Il n'était plus saison de songer au Parnasse.*»

Likaså sjunger BÉRANGER:

»*L'hymen prend cette nuit*
»*Deux amants dans sa nasse,*
»*Le soir des noces.*»

Två århundraden före Ant. de la Sale hade (af Gautier le Long?) författats en likartad dikt *Le Valet qui d'aise à malaise se met (en se mariant);* dess tröstlösa slutord lyda:

»— — *c'est trop tart,*
»*Il s'est trop fort lachies el lach.*»

Se Wendelin FOERSTER, *Jahrb. f. roman. u. engl. Spr. u. Lit.*, XIII, 1874, sidd. 281—307.

[2] Se Antoine THOMAS, *La Grande Encycl.*, XVII, livraison 423 (1893) sid. 1070, spalt 1. Från samma år 1486 daterar sig äldsta trycket, P. LEVET's, af Guillaume's *Blason des faulces amours;* se *Catalogue du cabinet des livres de Chantilly*. Spécimen rédigé par M. Émile PICOT. Paris, 1890, gr. in-8°, sid. 11 (enligt *Revue critique*, XXIV° année, 1890, II, sid. 16). Från och med innevarande år 1897 skola *Les œuvres de* Guill. Alexis utgifvas af Émile PICOT och Arthur PIAGET, uti *Publ. de la Soc. des Anc. t. fr.*

[3] Se Arthur PIAGET, *Martin Le Franc, prévôt de Lausanne*, Lausanne, 1888 (doktorsafhandling) kap. 2, § 5: *La littérature pour ou contre les femmes*

men han bättrade sig icke. En förmedlande hållning intog Robert du Herlin, »*humble serviteur à tous et deffendeur des dames selon son povre et petit entendement champêtre*»; i november 1493, i Tours, dedicerade denne till Anne de Bretagne sin prosa-uppsats *L'Acort des Mesdisans et Bien-Disans*[1]. — Den ryktbaraste och verkligt tongifvande bland tidens artiga vitterlekare blef emellertid sångarfursten maître Alain Chartier, en sångarbroder till Charles d'Orléans; med denne den äkta medeltidens siste skald torde han ha varit jämnårig, likasom han för visso är dennes jämlike i diktarrang. Under hela sitt århundrade och ända fram till Renässansen bar Alain Chartier högt den skaldespira, som under det följande seklets gång omhändertogs af den ene diktarhöfdingen efter den andre, en Marot[2], en Ronsard, omsider Malherbe.

---

après Martin Le Franc. Se vidare dels A. CAMPAUX, *La Question des femmes au XVe siècle,* Paris, 1865, och dels G. B. MARCHESI, *Le polemiche sul sesso femminile ne' secoli XVI e XVII,* uti *Giornale storico della Letteratura italiana,* Vol. XXV, fasc. 2—3, 1895. Det därstädes sist omnämnda arbetet, af år 1766, har till titel: *Paradoxe sur les femmes, où l'on tâche de prouver qu'elles ne sont pas de l'espèce humaine.*

[1] Se nyss anf. doktorsafhandling af A. PIAGET, sidd. 150 och följ.

[2] Den honom föregick som märkesmannen bland poeter kallar Marot »*le bien disant en rime et prose*», och vitterhetsdomaren Estienne Pasquier kallar Chartier rent af »*le grand poète de son temps*». En maistre Pierre Le Fèvre uppräknar, i sin *Art de vraie Rhétorique,* en rad af litteraturens dåtida stormän, hvilka »*tous ensemble donnent le lieu de triumphe à maistre Alain Charretier Normant, lequel a passé en beau langaige, elegant, & substancieux tous ses predecesseurs*», och redan så tidigt som år 1457, uti romanen om *La belle Doulce-Mercy,* säger dess diktare, René d'Anjou, om vår skald, hvars graf han i en dröm får skåda i midten af kyrkogården på »Kärlekens Ö»:

»*Ung y a de fresche memoire,*
»*Qui fut homme digne de gloire,*
»*Ce fut maistre Alain Charretier,*
»*Qui tant sceust d'Amours le mestier*
»*Qu'il en fist les tres plus beaux ditz*
»*Qu'oncques puis son temps furent ditz.*»

Se *Œuvres complètes du Roi René,* éd. M. le comte DE QUATREBARBES, Angers & Paris, FIRMIN-DIDOT, in-fol., del III, 1846, sidd. XV, 96 och 132.

År 1426, under en tid, då Frankrike hemsöktes på en gång af utländska våldkräktare och af inhemskt krig, då de store i landet stodo efter hvarandras lif, medan de små utarmades ända till det yttersta; vid den om någonsin mörka tidpunkt, då nationen slagits till marken, då rikets hufvudstad fallit i fiendevåld, dess orter plundrats och dess fält förödts, allt under det dess Konung, lika sorglös som dådlös, flackar från slott till slott; med ett ord, närmast förr än ljusningens timma omsider slår och Orléanska Jungfrun — och i hennes gestalt det medeltida kvinnoidealet förkroppsligadt — stiger fram upprättande det arma fosterlandet: då fann den unge Carl den sjundes unge hofpoet och sekreterare, maître Alain, tiden vara inne att stränga sin lyra och sjunga . . . sjunga om *La belle Dame sans merci!* Denna innehållstomma, behagfulla lilla dikt väckte likvisst, inom de kretsar för hvilka den hopsatts, ett det oerhördaste uppseende, så gripande befanns dess ämne, så fängslande dess form. För icke längesedan återkommen från en diplomatisk beskickning till Böhmen, sannolikt år 1424[1], Hussit-anföraren Ziska's dödsår, var vår poet just i färd att för sin herres räkning gå ut i en ny beskickning, under år 1427, till Skottland denna gång, för att i utbyte mot en fransk provins, Berry eller grefskapet Évreux, begära dels väpnad hjälp, dels den tre-åriga prinsessan Marguerite's hand för Frankrikes ej mycket äldre Dauphin, när, i januari 1427, hans nämnda kvinnokväde nådde hofvet, hvilket då uppehöll sig på kastellet i Issoudun i hjärtat af Berry. Den spänning och den rörelse dikten framkallade inom hofkretsarna stannade ej inom fru-stugorna; hofvets älskogstrånande mannaskara uppsatte en *Requeste baillée aux dames contre maistre Alain,* däri de klagade, att poeten lagt alltför fullgoda skäl till hårdhet i munnen på sin grymma Sköna och därmed beröfvat kvinnan den ädlaste af könets egenskaper, barmhertigheten. Vår skald hade dock i sin dikt (se ofvan sid. 37, sista raderna) sjungit just om barmhertigheten, som ju bildar kronan på alla öfriga en kvinnas dygder:

---

[1] D. Delaunay, *Étude sur Alain Chartier,* Rennes, 1876. Vallet de Viriville däremot, i sin art. Al. Chartier (eller Charretier) uti *Biographie*-Didot, anser Chartier's *Harangue aux Hussites,* eller *Persuasio Alani Aurigae ad Pragenses in fide deviantes,* härstamma redan från omkring år 1419.

»— *quant nature a enchassez*
»*En vous des biens a telz effors,*
»*Elle ne les a amassez*
»*Pour en mettre pitie dehors.*»

Nästa verkan af samma dikt finna vi i *Les Lettres envoyées par les dames à maistre Alain.* Svaret härpå, hvilket hofdamerna äskat af sin skald inom två månader, februari—mars s. å., föreligger i det allegoriska poemet *Excusation de maistre Alain contre ceux qui dient qu'il a parlé contre les dames;* författaren urskuldar sig inför guden Amor och blir frikänd, då han säger sig ingalunda afsett att med sin skildring af ett enstaka fall vara damerna behjälplig att förhärda sina hjärtan:

»*Pitie en cueur de Dame siet*
»*Ainsi qu'en l'or le diamant.*»

Men den hithörande litteraturen svällde ut alltmer. Poetens *Excusation* framkallade *Response des dames faite à maistre Alain*[1]. Vidare framvällde *Condamnation et jugement de la belle Dame sans merci*[2], hvari Damens hållning fördömes, samt *Erreurs du jugement de la belle Dame sans merci*[3]. där den Sköna tas i försvar. Man besjöng omigen och omigen å ena sidan *La Cruelle femme en amours,* å andra sidan *La Loyale dame en amours*[2], allteftersom man ansåg sig böra företrädesvis hysa beundran för den stolta Dygdigas fasthet eller medlidande med den arme giljarens enträgenhet. Den likaledes till samma grupp hörande dikten *La belle Dame qui eut merci*[4] tillskref man fordomdags Alain Chartier, medan man i våra dagar, äfvenledes på otillräckliga grunder, velat tro den skrifven af Clément

[1] Jfr. t. ex. Dupuy'ska handskriften n:o 1727 i National-Biblioteket (beskrifven uti *Romania,* XXIII, 1894, sidd. 192—208) och handskriften 3521 i Arsenal-Biblioteket i Paris (se *Catalogue* Henry MARTIN, III, 1887, sid. 413).

[2] Jfr. t. ex. handskriften n:o 924 i National-Biblioteket (beskrifven uti *Romania,* XXV, 1896: *Un prétendu manuscrit autographe d'Alain Chartier*).

[3] Utg. 1844 af Adelbert KELLER, *Romvart,* sidd. 192—199.

[4] Utg., under titeln *Complainte d'amours, et response,* af André DU CHESNE i hans uppl. af Alain Chartier's OEVVRES, 1617, sidd. 684—694. I National-Bibliotekets raritetssamling (Réserve Y. 6156 B. 3) finnes ett tryck från omkring år 1500, *La belle Dame qui eut mercy,* hvilket till format och typer, samt träsnittens storlek och anordning motsvarar det samtida trycket (Réserve Y. 6156. B. 2): *La belle Dame sans mercy.* Se BRUNET, *Manuel,* del I, 1860, spalt 751.

Marot's far, Jean Marot[1], författaren till *La Vray-Disant Advocate des Dames*[2]. Ytterligare en dåtida rimmare Baudet Herenc, från Châlons-sur-Saône,

»*Qui onques n'aprit le mestier*
»*De rimer en aucun affaire,*»

såsom han själf bekänner, men som hopskrifvit, år 1432, en afhandling om skaldekonsten eller s. k. *Seconde rhétorique,* försökte sig också på att (sannolikt år 1448, och möjligen inför »*le gentil duc d'Orléans*») sjunga ett kväde[3] i den kända tonarten. I handskrifterna går detta kväde igen under en mängd olika namn såsom *Response de la belle Dame sans merci, Les Accusations contre la belle Dame sans merci, Le Procès contre la belle Dame sans merci, Traité correspondant à la belle Dame sans merci*[4], o. d. Åtminstone till formen en efterbildning af Chartier's rimmade dialog är den under en novembernatt år 1489 nedskrifna dikten *Le Messaigier d'Amours,* af Pilvelin[5].

Till Englands språk öfverfördes omkring år 1455 Alain's poem af en Sir Richard Ros (född 1429). Denna engelska *Dame dans mercy* »*translatid out of Frenche*»[6] tillskref man, med orätt, under långliga tider[7] »Engelska Skaldekonstens Fader»; denne låg sedan årtionden redan uti sin graf i

---

[1] Se Paulin PARIS, *Mss. frçois,* del VII, 1848, sid. 252: *Œuvres diverses d'Alain Chartier.*

[2] För de särskilda upplagorna af denna dikt se Oscar ULBRICH, *Zeitschr. f. roman. Philol.,* I, 1877, sid. 465.

[3] Utg., under titeln *Le Parlement d'amour,* efter förutnämnda handskrift n:o 1727, af DU CHESNE, anf. uppl., sidd. 695—710.

[4] Se Arthur PIAGET, *Romania,* XXIII, 1894: *Un poème de Baudet Herenc.* Jfr. E. STENGEL uti VOLLMÖLLER's *Krit. Jahresbericht,* III. Band, zweite Hälfte, 1. Heft, 1897, sid. 5.

[5] Utg. af DE MONTAIGLON & DE ROTHSCHILD, *Poésies fr.,* del XI, 1876, sid. 1.

[6] Utg. 1866 af FRED. J. FURNIVALL: Political, Religious and Love Poems; uti *Early English Text Society,* del 15, sidd. 52—80. Se ock HERM. GRÖHLER, Über Richard Ros' mittelenglische übersetzung des gedichtes von Alain Chartier »*La belle Dame sans mercy*». Breslau, 1886. Inaugural-Dissertation. Jfr. *Englische Studien,* X, 1887, s. 206.

[7] Alltifrån t. ex. PYNSON's Chaucer-uppl. af 1526 t. o. m. första uppl. af WARTON's *The History of English Poetry,* 1774—1781; i de följande upplagorna af WARTON's litteraturhistoria, PRICE's och HAZLITT's af 1824, 1840, 1871, frånkännes öfversättningen Chaucer.

Westminster Abbey, när den franske medeltidssångaren trädde upp med sin klagande dikt om *Damen utan nåd*[1]. Till italienskan öfversattes vidare dikten år 1471, i Montpellier, af florentinaren Carlo dal Nero, som bibehöll titeln *La Dama senza mercede*[2].

Allt som nu anförts tyder på att — med undantag af *Le Roman de la Rose,* hvars inflytande kom att sträcka sig alldeles ovanligt djupt och därtill alldeles ovanligt vida, blef kan man säga europeiskt, — intet skaldeverk på Frankrikes senare medeltidsdiktning öfvat en så ingripande verkan som Chartier's »*badinage*», intet väckt till lif en längre följd af stridsskrifter eller framkallat en större mängd af efterbildningar. Men det lilla skaldeverkets inflytande blef ej blott vidtgående, utan äfven långvarigt. När »*la belle Dame*» lefvat på allas läppar, alltjämt lika förhexande, i hundrade år, blef hon inemot året 1525 omklädd i en då mera modern *rondeau*-dräkt af Anne de Graville[3] och så presenterad vid Frans den förstes hof. Och långt in i det sextonde århundradet inspirerade hon allt fortfarande poeter och icke blott känslosamma, utan äfven mera hånfulla. Omkring år 1530 trycktes en klagosång af samma halt som *La belle Dame sans merci* under titeln *Épistre d'un Amant abandonné envoyée à sa Dame en maniere de reproche*[4], och något tiotal år senare utkom likaledes af trycket, under titeln *Complainte que fait l'Amant à sa Dame par amours,* en grof parodi på *L'Épistre* eller måhända direkt på *La belle Dame sans merci.* Hunnen fram till parodien har sålunda vår dikt nu lupit hela linan ut.

---

[1] Den engelska medeltidslitteraturen har att uppvisa ännu en dikt, hvilken om ej till titel, dock till innehåll, liksom till omfång och till form — 97 sju-radiga stanzas — tämligen nära liknar vår *Belle Dame,* nämligen Lydgate's *The heavie Complaint of a Knight, for that he cannot win his Ladies grace,* kortare benämnd *Complaint of the Black Knight;* äfven denna dikten har tillskrifvits Chaucer, och det ännu så sent som t. ex. i TH. TYRWHITT'ska Chaucer-editionen af år 1843.

[2] Utg. först år 1865 af P. FANFANI uti *Il Borghini, giornale di filologia e di lettere italiane,* del III, sidd. 217 och följ., samt senast af WERNER SÖDERHJELM, med Inledning och Anmärkningar, uti *Revue des Langues romanes* XXXV, jan.—mars 1891 (och separat).

[3] Se andra afdelningen af denna **EFTERSKRIFT.**

[4] Utg. efter ett antagligen unikt exemplar i *British Museum* af DE MONTAIGLON & DE ROTHSCHILD uti *Poésies fr.,* del XI, 1876, sidd. 192—206. Beträffande ofvan omförmälda Parodi se ock anf. arb., sid. 195, Anm. 1.

II.

Anne de Graville:

La belle Dame sans mercy.

(Författad omkring år 1525.)

Vi hafva sett, huru Alain Chartier i sin sentimentala lilla dikt *La belle Dame sans mercy* förstått ge uttryck åt hjärtekvalen hos Carl den sjundes varmblodiga hoffolk; hundra år fram i tiden, vid Frans den förstes måhända ej mindre kärleksdyrkande hof, fick samma dikt tjena som tolk för likadana känslor. Den blott omstöptes i en annan form. En bland de uppvaktande hos Frans' första gemål Claude de France, nämligen den högförnäma vittra damen Anne de Graville, Konungens sysslling, beklagar sig i slutorden af ett omfångsrikt poem *Palamon et Arcita* (vv. 3593 och följ.) — alldeles såsom i tiden *La Dame sans merci* gjorde (se ofvan, sidd. 40, 41 etc.) — öfver benägenheten hos en och annan tillbedjare att yfvas både öfver den kvinnogunst han möjligen vunnit, och öfver den han fåfängt sökt. Då hon nu stod i så fullkomlig öfverensstämmelse med åskåd-

ningssättet hos Alain's hjältinna, måste ju Anne de Graville alldeles särskildt tilltalas af Alain's dikt; också, efter det hon omsatt densamma i rondeau'er, börjar hon *Tillegnan* till Drottningen med följande rader:

»*En maistre Allain de ses œuures iay quis*
»*A mon iuger le plus fin et exquis*» [1].

Från hvilken tid Anne's *Dame sans merci* härstammar, är svårt att afgöra. Den unika handskrift, Bibl. Nat., fds. frçs. 2253, som innehåller denna dikt, är till storlek (21 × 14 centimeter), handstil och hela utseende slående lik manuskriptet Bibl. Nat., fds. frçs. 25441. Detta åter innehåller afskrift af Anne's stora dikt *Le beau Roman de Palamon et Arcita*, som författades emellan midsommaren 1520 och midsommaren 1524. Sannolikt äro de två handskrifterna ungefär samtida, och möjligen gäller detsamma äfven om själfva dikterna. Båda äro försedda med, i en bandslinga, anagrammet IEN ✱ GARDE ✱ VN ✱ LEAL (= ANNE ✱ DE ✱ GRAVILLE); båda uttala, såsom redan nämnts, samma ofördelaktiga tanke om *les poursuivants d'amour*, och båda innehålla stundom nästan samma uttryck, såsom t. ex.:

»*Est bon a dire .....*
»*Mais a le fere on voit peu d'hommes nez.*»
(se ofvan, sid. 27.)

[1] Se ofvan, sid. 7, första raderna. Uti *Grand Testament* (af år 1461) skänkte François Villon till alla älskogskranke denna samma *lay fin et exquis* utaf maistre Allain, »ce poème d'une lecture peu encourageante pour les *amans enfermes*» (A. PIAGET, *Romania*, XXI, 1892, sid. 430). — Uti en annan dikt, liksom den Graville'ska en dialog i rondeau'er mellan *L'Homme* och *La Dame*, och hvilken väl kunde haft till titel: *La belle Dame qui eut merci*, och till undertitel: *Histoire d'une belle Dame qui meurt d'amour*, uttalas ständigt samma farhåga för *les vanteries des faux amans*, med följande uttryck:

»*Il est conclud & mys en ma pensee*
»*Que mieulx voudroye estre ja trespassee*
»*Que tu te peusses en riens de moy vanter.*»

Denna dikt, som enligt Ém. PICOT (*Romania*, V, 1876, sid. 391) är af maistre Jean Bouchet, utgafs år 1863 af Edw. TROSS under titeln: *Cent cinq Rondeaulx d'amour*, publiés d'après un manuscrit du commencement du XVIe siècle. Den hade, med utsatt författarnamn, tryckts i Lyon i förra hälften af femtonhundratalet (enl. BRUNET, *Manuel*, del IV, 1863, spalt 1372).

och:

»*C'est tresbien dit maiz trouuez qui le face.*»
(*Rom. de Pal. et Arc.* vers 1976.)

Vidare inledas båda af dedikationer — på hvardera aderton rader — till *la Royne Claude* den ena, nämligen Romanen, och till *ma Dame* den andra, nämligen imitationen efter Chartier. Uttrycket *ma Dame* i den senare dedikationen afser tvifvelsutan Anne's Drottning, ty till någon annan än sin *Souveraine* kunde hon näppeligen säga:

»— *en vous gist mon espoir apres dieu.*»
(se sid. 7, slutversen.)

Enär Drottning Claude redan vid unga år dog, den 20[1] juli 1524, och Anne de Graville icke var stort äldre än hon, vore det ju tänkbart, att *Tillegnan* af *La Dame sans merci*

[1] Eller den 16 juli s. å., enligt verser nedskrifna det året af en borgare i Paris, en viss Jacques Le Gros. Verserna ifråga äro helt nyligen publicerade af Léop. DELISLE, uti *Mém. de la Soc. de l'Hist. de Paris,* del XXIII, 1896, sid. 233, och lyda:

»*Rudde Atropos fit la Royne exposer*
»*(O quel doulleur) et morte l'apposer,*
»*Seize juillet de l'année sauvaige.*»

Enligt en *complainte funèbre,* tryckt i flere upplagor af företagsamma boktryckare vid Drottning Claude's likfärd från Blois till St. Denis, skulle hon ha dött den 9 augusti:

»*Neuf jours apres le chault moys de juillet.*»

Men nu förhåller det sig så, att precist samma *complainte* hade tio år förut, år 1514, tryckts vid moderns, Anne's de Bretagne, likfärd från Blois till St. Denis, blott med den skillnad att nu citerade begynnelsevers då hade haft följande lydelse (som angaf Anne's dödsdatum, den 9 januari):

»*Neuf jours apres le froit moys de decembre.*»

Ordet *juillet* rimmar emellertid illa med *-embre* i efterföljande vers, hvarföre slutligen i en »ytterligare förbättrad» upplaga af samma *complainte* inledningsversen lyder:

»*Droit en juillet, affin qu'on s'en remembre,*»

och denna sista ändring, ifall den något bevisade, skulle väl snarare tala för den 16:de än för den 20:de juli såsom Drottning Claude's dödsdag. Se DE MONTAIGLON & DE ROTHSCHILD, *Poésies fr.,* del XII, 1877, sid. 124, samt jfr. Oscar ULBRICH, *Zeitschr. f. roman. Philol.,* II, 1878, sid. 345 midtpå.

kunde gälla Konungens senare gemål, Éléonore, Kejsar Carl den femtes syster; med denna hade Frans trolofvats under sin fångenskap i Spanien, den 14 jan. 1526. Frans återvände till Frankrike och Paris i mars 1526, medan däremot Éléonore lemnade Spanien först i juni 1530[1], följande sina blifvande styfsöner, Dauphin François och Henri d'Orléans, hvilka dittills kvarhållits såsom gisslan för sin fader, och hon och Konungen vigdes den 17 juli s. å. Men under denna tid eller fr. o. m. midten af 1520-talet hade Anne de Graville fått nya lifsintressen, i det hon påverkats af den inbrytande Protestantismen; sålunda finner man, i ett till våra dagar i Zürich's Statsarkiv bevaradt bref af den 26 juli 1526, att en för sin nya tro förföljd »Lutheranare», Toussain, hänförd af tacksamhet kallar henne *generosissima mulier, exulum Christi Susceptrix*, och i en rondeau af henne, hvilken Geofroy Tory tryckte år 1529 i sin ryktbara bok *Champ fleury* (blad IIII recto), finner man tankar långt allvarligare och ädlare än dem Alain Chartier så länge varit tolk för. Föga troligt är därföre, att Anne de Graville med sitt nyvunna själsinnehåll skulle vid denna tid, eller efteråt, allt fortfarande haft sinne för sådant författarskap som att omdikta en medeltida skalds känslopjunk. Fullt tillräckliga skäl har man likväl icke för att kunna afgöra till hvilkendera af Frans' båda gemåler sagda poem dedicerats, och frågan om tidpunkten för dess författande kan därföre icke besvaras noggrannare än så: Anne de Graville omdiktade Alain Chartier's *La belle Dame sans merci* till en hyllningsgärd antingen åt den Drottning, Claude, hos hvilken hon var hofdam, och då före sommaren 1524, eller åt sin nya härskarinna, Éléonore, och då först efter våren 1526.

För litteraturhistorien, liksom väl också för historien, var Anne de Graville så godt som okänd, tills i december 1892 Hofintendenten BÖRTZELL utgaf en med många handskriftsfac-

[1] Se *Épistre de la venue de la Royne Aliénor au Royaulme de France et du recouvrement de Messieurs les Daulphin et Duc d'Orléans, par* Jean Serre, *1530;* DE MONTAIGLON & DE ROTHSCHILD, *Poésies fr.*, del XI, sidd. 227—252.

similen försedd praktupplaga af hennes nyssnämnda Boccaccio-öfversättning *Palamon et Arcita*[1] efter en handskrift, som tillhört Kongl. Biblioteket i Stockholm, men som i februari 1872 öfverlemnades till National-Biblioteket i Paris, i utbyte mot sällsynt Sankta Birgitta-litteratur. Utgifvandet af sagda Roman gaf sedan anledning till en monografi öfver dess författarinnas lif och diktning[2]. På grund af dessa båda publikationer har sedermera, under de sista två, tre åren, i den utländska såväl tidnings- som tidskrifts-pressen en begynnande uppmärksamhet egnats Anne de Graville[3]. Några franska tidningar[4] förklara henne vara i våra dagar alldeles obekant utom för en eller annan fackman, framhålla hennes lifliga intresse för litteratur, konst och teologi, anse hennes poesi, och uttryckligen parafrasen af Alain Chartier's *La Dame sans merci,* vara medelmåttig, på en gång fadd och tillgjord, men finna däremot hennes hela skaplynne i högsta grad tilltalande och se i hennes personlighet ett nytt prof af Renässansens ej ovanliga kvinnotyp: lidelsefulla, förfinade, dådlystna världsdamer, som på samma gång och med samma hänförelse blefvo betagna i t. ex. den italienska litteraturen och den tyska Protestantismen. I en Lyon-tidskrift[5] påpekar Joseph TEXTE, att ingen af de brukliga franska litteraturhistorierna vet att omnämna Anne de Graville, ehuruväl hon spelat en ganska framstående rol såväl inom sin samhällskrets, som i sin epoks litteratur; att det enda arbete af henne, som möjligen en eller annan har kännedom om, är den rondeau, som Geofroy Tory tryckte år 1529, samt slutligen, att man

---

[1] NORSTEDT & SÖNER, Stockholm.

[2] *Über Anne Malet de Graville, eine vernachlässigte französische Renaissance-Dichterin. Ihr Leben und ihre Dichtungen.* Von Carl WAHLUND. Denna monografi har intagits bland: Abhandlungen Herrn Prof. Dr. Adolf TOBLER zur Feier seiner fünfundzwanzigjährigen Thätigkeit als Ordentlicher Professor an der Universität Berlin von dankbaren Schülern dargebracht. Halle a. S., 31. Januar 1895.

[3] Numera finnes hon också upptagen i *Nordisk Familjebok,* i *Supplementet,* s. v. GRAVILLE.

[4] *Le Journal des Débats* af den 3:dje mars 1896, *Le Parisien* af den 4:de och *Le Courrier du Soir* af den 5:te i samma månad.

[5] *Revue de Philologie française et provençale* (Ancienne REVUE DES PATOIS) t. IX, fasc. 2, 2e trimestre 1895.

känner det tidigare femtonhundratalets franska diktning i dess enskildheter alldeles för litet för att icke tacksamt taga vara på denna diktarinnas vittra alster. Hvad hon skapat förefaller emellertid anmälaren vara snarast kyliga efterbildningar. Han slutar sin artikel med att framhålla, att då nu denna glömda författarinna ifrån den nyare tidens ingång »rehabiliterats», skall för franska läsare Anne de Graville hädanefter blifva någonting mera än blott ett namn. Red. af *Revue d'Histoire littéraire de la France*[1] anser att, om än denna *poétesse* måste räknas till *poetæ minores,* likväl hvad man nu vet om hennes personlighet erbjuder intresse, men att intressantare ändå är hvad som bekantgjorts af, och om, hennes arbeten. Alfred SCHULZE[2] talar både om tryckta och otryckta verk af henne och om henne, men uttalar intet omdöme beträffande henne själf. Hermann SUCHIER[3] intygar, liksom den franske Lyon-romanisten, att Anne de Graville hittills varit nästan alldeles okänd, men att hon är högeligen förtjent af att blifva känd. Adolf TOBLER[4] håller före, att allt hvad man kan erfara om denna hittills af litteraturhistorien föga beaktade skaldinnas lefnadsomständigheter är välkommet, men att icke mindre välkommen är hvarje upplysning om hennes ännu alltjämt svårtillgängliga diktverk. Och in bland dessa bör hädanefter medräknas, anser äfvenledes Prof. T., den osignerade, eller åtminstone icke med tydligt författarnamn signerade, omsättningen i Rondelform af Alain Chartier's allbekanta lilla dikt. Gaston PARIS[5] motsäger heller icke, utan bekräftar, äfven han, att nämnda imitation i rondeau'er, hvilken förut alltid ansetts för anonym, verkligen är af Anne de Graville. Denna *dame poète* karakteriserar G. P. såsom en »*femme distinguée qui aima les livres et les arts . . .*», och beträffande hennes dikter finner han den vidlyftigaste, *Palémon et Arcitas,* icke sakna värde, liksom man i hennes mindre poesier finner, säger han, »*toujours de la grâce et de la facilité*».

---

[1] 2e année, No 3, 15 juillet 1895, sidd. 456, 457.

[2] *Deutsche Litteraturzeitung,* XVI, Nr. 37, 14. September 1895.

[3] *Gött. gel. Anz.* 1897, Nr. 1.

[4] *Arch. f. d. Stud. d. neueren Spr.,* XCV. Band, 1. und 2. Heft.

[5] *Romania,* XXIV, fasc. 96, octobre 1895.

III.

Den poetiska tanken

uti dikten

Damen utan nåd,

från nyaste tillbaks till äldsta tider.

Efterse vi nu till sist, huruvida den poetiska tanke, som af Alain Chartier upptogs och göts i diktens form och sedermera af Anne de Graville kläddes i nya rim, möjligen än vidare fortlefvat, så finna vi, att icke blott i följande sekler, utan till och med i det nuvarande, och icke blott på utomromanskt tungomål, utan till och med på skandinaviskt, man ännu kan förnimma en aflägsen efterklang af de välske sångarenas ålderdomliga strofer. På vår tid och på vårt språk har Oscar LEVERTIN diktat den vackra *Damen utan nåd.* Denna ballad sammanställer Dr. Sven SÖDERMAN, uti LETTERSTEDT'ska Tidskriften 1895, med den unge John KEATS' *La belle Dame sans merci.* Och detta sista lilla skaldestycke, som utkom i början af detta århundrade, den 10 maj 1820, är i sin ordning sannolikast en efterbildning — icke af Chartier's dikt, utan —

af den »triple Roundel» *Mercilesse Beaute,* som till författare haft en KEATS' egen landsman Chaucer eller »some one who contrived to surpass him in his own style» (ed. SKEAT, 1894: *Chaucer's Minor poems,* sidd. 80, 386—387 och 548). Vill man gå ännu djupare ned i medeltiden, så jämföre man t. ex. följande »Rondets» af Guillaume d'Amiens le Peintre, ifrån, allaredan, midten af tolfhundratalet (utgifna 1856 af Paul HEYSE, uti *Romanische Inedita,* sidd. 54, 55; jfr. art. af A. JEANROY uti *Romania,* XXII, 1893: *Trois Dits d'amour du XIIIe siècle*):

»*Jamais ne serai saous*
»*D'esguarder les vairs ieus dous*
»*Qui m'ont ocis.*
»*Onques mais si au desous,*
»*Jamais ne serai saous,*
»*Ne fu nus cuers amourous,*
»*Ne ja n'ert a tans rescous,*
»*Qant muir tous vis.*
»*Jamais ne serai saous*
»*D'esguarder les vairs iex dous*
»*Qi m'ent ocis.*»

»*Dame, pour men lonc sejour*
»*M'otriies brief merci!*
»*Atendu ai a dolour,*
»*Dame, pour men lonc sejour,*
»*Le terme k'eut du lonc jour,*
»*Qant de vous me parti.*
»*Dame, pour men lonc sejour*
»*M'otriies brief merci!*»

Längre tillbaka i tiden, inom den fornfranska vitterheten, torde man svårligen kunna spåra kärntanken, som under så vexlande former städse gått igen uti de många dikterna med titeln: *La belle Dame sans merci.*

——×——

Men icke skalderna allenast hafva förledts att besjunga den tjusande Sköna, äfven konstnären har lockats att söka på duken fästa hennes bedårande bild; så t. ex. alldeles i dessa dagar engelsmannen J. W. WATERHOUSE, med sin tafla, benämnd *La belle Dame sans merci* (och katalogiserad n:o 1434), å innevarande års Allmänna Konst- och Industri-Utställning i Stockholm till firande af H. M. Konung Oscar II:s tjugufemårs regeringsjubileum.

CARL WAHLUND.

INNEHÅLLSFÖRTECKNING.

